



BIBLIOTECA

DE LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID.

Estante n.º 123

Tabla 3

Número 4402

256

Combs. of B /



CArte paraligeramēte
 saber la lēgua arauiga.

*Es dela libreria de
 S. B^{te} el real de
 Valladolid.*



Omne datum optimum, et omnē donū pfectū de sursum est
descēdens a patre luminum, dño nostro ihesu xp̄o.



Et nō michi dñe: s; noi tuo sit gloria.

Prologo

Prologo dirigido al Reuerēdissimo señor don fray
Bernardo de Talavera p̄mero arçobispo de Granada.

Reuerēdissimo y Verdadero o
bispo pastor señor y padre myo



Venido el tiempo del cumplimento .o
el cumplimento del tiempo. en el qual
plugo ala soberana piedad sacar a esta
gente nueuamente conuertida dlas
tinieblas y muchos errores en que a
quel maluado y no digno de ser dicho
hombre. suzio y maldito Adahoma .en el qual gomo
el diablo su maestro todos los errores y heregias que
auia sembrado en todos los herejes ante passados. el q̄l
los auia tenido por tan luengo espacio de tiēpo engaña
dos. por iuzio justo a ynque a nos ascondido de nuestro
señor. para q̄ recibiesse la adopcion y por hijamiēto de
los hijos. y aquellos q̄ assi como bestias no domadas
con el yugo muy suauē de nuestro redemptor corriā a riē
da suelta por la carrera de los vicios y pecados de la mis
serable carne. alcançassen la vnidad de aquel corral. cu
yo pastor es vno. sobre muchas vigiliās y pensamiento
cotidiano. de seruir si en algo pudiesse ala soberana ma
gestad. aquiē d̄ justicia toda criatura deue seruir. e por
ayudar si ē algo pudiesse a v̄ra. **R. S.** a llevar la graue
y muy pesada carga. q̄ el soberano señor assi como en om
bros mas rezios q̄ de alguno de los q̄ agora biuen en la
eglesia de estas nnestras españas plugo poner. p̄se po.

a ij

nerme a soffrir algũ trabajo. sin el qual no se gana el rey
no delos cielos. **Q**uod a diebus iohannis baptiste regnum
celorum vim patitur. para aprender si pudieffe alguna
cosa alcançar dela lēgua arauiga. porq̄ non sin mucha
angustia de mi anima vey. q̄ me illis quidem erat mul-
ta & bona ī domini oreuz cōgregāda. s̄z operarij pauci.
y maguera q̄ my ingenio sea algo y avn mucho tardi-
nero. y no assi sotil y dispuesto pa tomar nueva disci-
plina & sciēcia. y mucho mas rudo para la inuentar nueva
mēte. assi por estar como yo agoza esto enel cōplimiento
del tercio segūdo. & principio dī tercero dīa comū edad de
los hōbres. **Q**ue est ī potētatibus vsqz ad septuaginta
annos. qz quod ampliusest labor & dolor est vt inquit
prop̄eta. como porque seyendo ocupado en otros ser-
uicios y officios dela sancta obediēcia como vuestra re-
uerendissima señoria mejor sabe. nunca puede exercitar
el estudio delas letras. **P**ero non obstantes estos īpedi-
mentos. plugo ala sabiduria soberana. qui docet homi-
nē sciēciā. alumbzar las tinieblas de mi entendimiento
para q̄ pudiesse esta lengua enel estilor forma siguiente.
para q̄ qualquiera q̄ tenga avn mediano entēdimiento
con alguna noticia avn q̄ sea muy poca dela lengua la-
tina. ligera y mas q̄ ligeramente pueda alcāçar noticia
della. **P**ues queriēdo. **I**n. **S**. proseguir esta materia. nō
curo poner aq̄ muchos principios y dotrinas dīa lēgua
latia. assi como dezir q̄ cosa es nōbre. y q̄ verbo. y q̄ cosa
es nōbre sustatiuo. y que adgetiuo. que pprio. y q̄ apela-
tiuo &c. **P**orque presupōgo que esta breue dotrina. ma-
yormēte es acomodada. a aq̄llos q̄ tienen algun conoci-
miēto dela lēgua latina. avn q̄ sea como ya dixē no muy
cercido. y estas dotrinas o diuisiones. ya enlla los tienē

cōplidamēte escritos por los autores dela lēgua latina
mas solamente demostrare lo mas sucinta mente q̄ yo
pudiere, la manera o forma d̄la lēgua cōpuesta d̄los ter
minos della. y esto porque las mesmas definiciones y
declaraciones q̄ ay en vna lengua quāto ala comunica
cion de los terminos en su manera, effas mesmas son en
todas las otras, mirando ala comunicaciō de los termin
nos della. La por la mesma razon q̄ este nonbre pedro
es nōbre proprio en la lengua latina, por essa mesma lo
es ēla arauiga. Pero porq̄ algunos no piēsen, q̄ ansi co
mo la lēgua arauiga es defetiosa de tiempos y modos
en la materia del verbo, assi lo sea en defeto de todas las
partes, dela oracion, porne de cada vna dellas algo,
porque es verdad que las ay todas complidamente en
especie, ayn q̄ no ansi en numero, como ēla lēgua latina.
Suplico yo a vuestra reuerēdissima señoria, reciba este
my muy pequeño ayn que piēso q̄ algo vtile seruicio, no
assi como de obre ofrecido, mas de dios nro señor a vues
tra reuerēdissima señoria por don enbiado, per canalem
ficilez y fragilem, y porq̄ mas ligeramēte nro señor sea
loado en sus obras, y los proximos ayudados, māde q̄
esta breue arte o obrezilla en vno conel vocabulista q̄ yo
saque en la lengua arauiga, sean puestas en impressiō.
Porq̄ los q̄ la quisieren, se puedā della aprouechar. En
lo qual al señor hara muy crecido seruicio, y a my singu
lar merced y limosna. Porq̄ todos los q̄ della se aproue
charen, Rueguen a nuestro señor por la vida spiritual y
temporal de vuestra señoria, y por la saluaciō deste su in
vtile seruicio. Amen.

C Comienca el arte.

a iij

Capitulo p̄mero. quãtas son las partes dela oracion en la lengua arauiga.

Las p̄tes d̄la or̄on ēla l̄gua arauiga son ocho como ēla l̄gua latina. cõuiene saber. Nõbre p̄ nõbre. Verbo. Participio. Preposiciõ. Aduerbio. Intersectiõ. Coniũciõ. Empero las partes mas principales an̄si como en la lengua latina. Son. nõbre y verbo. E assi como en la lengua latina el nõbre tiene seys accidentes assi en la arauiga. Conuiene saber. species. genero. numero. figura. casos. declinacion.

Comun declinacion de los nõbres arauigos.

Mabtedẽ dar. Adudãf mĩtadar. Adarrõr la dãr. Masfũũla dar. munẽde ya dar. Darf fa dar. Plural. Mubtedẽ a diãr. Adudãf mĩta diãr. marrõr la diãr. mafũũla diaãr. munẽde ya diãr. darf fa diãr.

Primera forma de conjugar.

	Presente.	Gueddebna
N	yo castigo.	Gueddebũ.
T	tu castigas.	Guedebu.
y	aquel castiga.	
	Plural.	Imperatiuo.
M	nos castigamos	Guedebẽnte.
T	vos castigays.	Plural.
y	aq̄llos castigã.	Guedebu eũtũ.
	Preterito. p̄p. singular.	Segũda forma
G	yo castigue.	d̄cõjugar.
G	tu castigaste.	N
G	aq̄l castigo.	Arõrõb. yo.
	Plural.	beuo. Tarõb
		yarõrõb.

Plural. Karābna, nos beuimos
 Kararōbu, nos beuemos
 rarābtum, vos beuistes
 Tararōbu, vos beueys.
 Karābu, aq̄llos beuier o
 y ararōbu, aq̄llos beuen.

Preterito pfecto
 Karābt anī, yo beuī.
 rarābtēnte, tu beuiste.
 Karāb ōiq̄, aq̄l beuio.

Imperatino.
 Arorōb ēnte, beue tu.


Plural.
 Ararōbu ēntun, beued
 vosotros.

Capitulo. ij. De la especie de los nombres aranigos.

Las especies de los nombres son dos. Conuiene saber. Primitiua y deriuatiua. Nombre primitiua auſi como Gebel, que es sierra. Luzo deriuauo es Gebelī que es cosa de sierra. Garnāta, que es la cibdad de granada. Garnatarī, que quiere dezir cosa de granada. Y por esta manera se entienda de todos los otros. Aſſi p̄prios como appellatiuos q̄ en el comū vſo se hallaren. Aſſi como dezimos. Fakārī, cosa de barro. Kārebī, cosa de madera. Ifakācī, cosa o plomo. avn que algunos quifier o dezir el cōtrario. ¶ E para saber formar estos nōbres deriuatiuos de sus primitiuos. Es de notar como se terminan los nōbres p̄mitiuos. La se terminan en letra vocal. o ē cōsonante. si en vocal. o en vna o en dos. si en vna aq̄lla mudamos en el nōbre deriuatiuo en. i. Exēplo. De bācta. por baça dezimos. baçtī. en el deriuatiuo. q̄ q̄ere dezir cosa de baça. Rōnda. rondī. y de Hāma. hamī. rē. ¶ Esta regla se sacā los deriuatiuos o Garnāta. y Alcalā. q̄ auia o formar. Garnāti. y Alcalī. y dizē. Garnatarī. alcalāy. Emposi acabare ē dos letras vocales. q̄ cada la poſtrera queda formado el deri.

uatiuo. **Erē. d** València. valēci. q̄ es cosa de valécia. **Xu**
cūbia. xucūbi. Que es cosa de Segouia. **Yrbilia. ir billi.**
 que es cosa de sevilla **ꝛc.** Empero si el nombre primitiuo
 se acabare en letra consonante. añadimos le vna. i. para
 formar el deriuatiuo. **Exemplo. Gēbel. gebeli. Guidir.**
guidiri. Lanjarōn. lanjarōni. ꝛc. Llamo yo aq̄ letras
 consonantes a todas las del. a. b. c. eceptas las cinco vo-
 cales. **¶** Que aceto tienē estos nōbres deriuatiuos. nota
 q̄ los deriuatiuos q̄ deciedē d̄ primitiuos q̄ tienē el aceto
 en la p̄mera sillaba. tienē lo los deriuatiuos el a vltia. **Erē.**
plo. Rōnda. rōdi. Bāsta. bazti. Mālaca. malaqui ꝛc
¶ Empero los deriuatiuos que deciedē de primitiuos q̄
 tienen el aceto en la media sillaba. en aquella mesma le
 conseruan los deriuatiuos. **Exemplo. Midina. midini.**
Lepēca. lepēci. València. valēci ꝛc. Dela q̄l regla
 se sacan algunos nōbres. que el vso tiene corrompidos.
¶ Assi como de **Garnāta. garnatari. q̄ auia de dezir gar-**
nāti. de Tolāitola. tolaitoli. q̄ auia de dezir Tolāitoli ꝛc

¶ Capitulo. iij. Del genero de- **los nōbres arauigos.**

¶ Los generos d̄ los nōbres arauigos son dos so-
 solamente. Conuiene saber. masculino. y feme-
 nino. Todo nombre que se acabare en. i. u. o en
 qualquier letra cōsonāte es masculino. y llamo aquí le-
 tras cōsonantes a todas las del. a. b. c. eceptas las cinco
 vocales. **Exemplo. Rāmi. que es vallestero. Cirir. que**
es cama. Es empero d̄ notar. que ay vna letra arauiga
que se llama. ay. q̄ tiene esta figura.  la qual a vn que
 parece vocal en el sonido q̄ es como de. a. Empero muy
 blando. es sin duda letra liquida y quasi consonante. y

por esto los nombres que en ella se acabaren son masculinos. Exemplo. Faraã. que es ramo. Cataã. Que es cortamiẽto. **F**emeninos son todos los otros nombres que no se terminã como los suso dichos. Assi como bagla. por mula. Mẽide. por mesa. Mohãça. por almohaça. Verdãd es que ay algunos nombres arauigos que son masculinos por esta regla. y segun la comun habla dla gẽte. los quẽs dizẽ los alfaqs. q̃ puedẽ ser femẽnios n̄ dizen q̃ pueden d̄zir. Subio el sol. Talãã a remz. q̃ es aq̃ femẽnino. o talãã a remç. q̃ aq̃ es masculino. Pero destos y d̄ otros p̄mores yo no curo. por q̃ mi itenciõ p̄n cipales. hablar n̄ enseñar la lengua dela gente comũ. y no los p̄mores dela gramatica arauiga. **E**s mucho de notar que del genero que fuere el nombre en el numero singular. de esse mismo sera en el numero plural. a vn que mude la terminaciõ. Exẽplo. Girir. cama. acerre. camas

Capitulo. iiii. Del numero de los nombres arauigos.

Los numeros son dos. Singular. y plural. singular. assi como Dar por casa. Rajul. por hombre. Buchãf. por libro. Plurar. Diãr. casas. rigil hombres. Macihif. libros. Difficultosa cosa es segun dizen los arauigos. poder saber los plurales de los nombres por la mucha diferencia y discrepancia q̃ ay e muchos nombres. y no se puede dar regla segun ellos dizẽ comun para todos q̃ cierta sea. mas solo el vso ha d̄ hazer maestros. En n̄ra habla castellana es muy ligera cosa. La añadiendo vna. s. o es. a qualquier nombre. del singular es hecho plural. mas en el algarauia no es asi ligero **E**mpero es de saber q̃ se puede dar regla de algunos li

najes de nonbres de nōbres que son los siguientes. Cō
 viene saber. de aues. de yeruas. de frutas. de animalias.
 de arboles. de simientes. de maderas. Los q̄les todos
 por la mayor parte ⁊ quasi siēpre formā el numero plu-
 ral. vna letra menos que el singular. Exemplo. Dabō-
 ra. abispa. dabōr. abispas. Digija. por gallina. Digig
 por gallinas. Lazbōra. vn grano de culantro. Lazbōr
 culantro. Hābe. cerēza. hāb. cerezas. Bacāra. vaca. ba-
 cār. vacas. Kārēbe. madero. Kārēb. maderos ⁊c. ¶ No
 es assi general esta regla q̄ algunos nōbres no discrepē
 della a vn que sea muy cōprehensiuā y los que della salē
 muy ralos. ¶ E assi mesmo todos los nōbres verbales y
 de participios forman el numero plural. añadiendo. in.
 al numero singular. Exēplo. Kābiz. panadero. Kābizin.
 panaderos. Adorāguah. desocupado. Adorāguahin.
 desocupados. y desta manera se hallara muchas vezes
 puesto en el vocabulista. que quādo quiera que se halla-
 re. in. despues del numero singular. ayūtādole esta silla-
 ba. q̄da formado el numero plural. E finalmete lo nō-
 bres femeninos. Formā el plural como dicho es vna le-
 tra menos que el singular. como quiera que ay algūos
 q̄ discrepan desta regla. a vn que son pocos.

Capitulo. v. Quantas mane- ras ay de numeros en el arauia.

Es de notar q̄ en el arauia ay dos maneras d̄ nu-
 meros plurales. Conuiene saber plural para
 dos. y plural para de dos arriba. E pa formar
 el plural de dos auemos de mirar si el nonbre arauigo
 es masculino o femenino. ⁊ si fuere masculino forma el
 plural de dos añadiendo. ay. en fin del nonbre. Exēplo.
 Kājāl. hōbre. Kājālāi. dos hōbres. cirir. cama. cirirāy

dos camas. Empero es de mirar q̄ ningū nōbre verbal ni p̄ticipio recibe la tal formaciō del nōbre dual. Mas si el tal nōbre fuere femenino en la formaciō del numero dual, entra vna. t. ātes del. ay. porq̄ p̄pua cosa es a todo nōbre femenino recibir. t. en su cōposiciō. o con su verbo como mas claramente se dira delante en la materia de los p̄nōbres. Exēplo. Dūffe. puerta. duffetāy. dos puertas. Xamāā. candela. xamaātāy. dos candelas ꝛc. Esto se entiende en el comū hablar. La en el arauigo q̄ es entre ellos casi como entre nos el latin. quādo quiera q̄ hablā este plural dual. ponē. en. Exēplo. Kaxūl. hombre. rajulē. dos hombres. Lufic. guāte. cufizē. dos guantes. Mas si fuere femenino siempre entra la. t. antes del. en. Exēplo. Marā. muger. maratē. dos mugeres. ꝛc.

Capitulo. vi. Dela figura d̄ los nōbres.

La figura en los nōbres arauigos es de dos maneras. simple ꝛ conpuesta Simple asi como. Xēi. por cosa. Conpuesta assi como. culixēi. toda cosa. hel. ahni. por ventura. Abdurrahmē. sieruo del piadoso. Sebl. alfath. tierra d̄l abzimieto. Abdilēh. sieruo d̄ dios. Suidir. rio de vida.

Capitulo. vii. Delos casos.

Los casos son seys. s. Dubtedē. mudāf. marrōr. mafūūl. munedē. darf. los q̄les cor̄respōdē a los seys casos dela lēgua latina q̄ son. Noīatiuo. genitiuo. datiuo. acusatiuo. vocatiuo. ablatiuo. Tempo porq̄ todos los nōbres arauigos son invariables ꝛ monaptotos. asi en el nūero singular como en el pl̄ar. es necessario conocer algūas abtitudines o cōocim̄s q̄ hazē la diferēcia entre los casos ꝛ son los siguiētes es assaber ¶ Para el mudēdē q̄ es noīatiuo. tenemos dos conocimientos. cōuiene

faber. a. al. exemplo. La casa. a. dār. el libro. Al mochāf.
E Para el mudāf q̄ es genitiuo. tenemos quatro cono
 ciniētos cōuiene saber. Al. al. Dita. mitāl. Exemplo.
 La casa del rey. Dar. a. cōltā. el libro del maestro. moc
 hāf al māālem. o mochāf inital māālem. La llave de la ca
 sa. Al mostāh. a. dār. o mīra dar. **E** Para el marrōz que
 es datiuo. tenemos quatro. Conuiene saber. La. la. li. li.
 lil. Exemplo. yo do el cauallo al rey. Anī nāāti al fārag.
 la cōltan. yo do el libro al maestro. Anī nāāti al moch
 hāf la māālem. yo hablo el secreto a pedro. Anī net
 quēlem a cīr li pedro. yo hablo a las cōpañas. Anī net
 quēlem lil jamā. **E** Para el mafūūl que es el acusati
 uo. tenemos las del nominatiuo. Exemplo. yo do el pā
 Anī nāāti al hobz. yo beuo el vino. Anī nararōb ara
 rāb. **E** Para el munēde q̄ es el vocatiuo. tenemos dos. cō
 uiene saber. a. y tambien. ya. Exemplo. a pedro. ya pedro.
 o dios. ya rabbi. **E** pa el darf. q̄ es ablatiuo. tenemos do
 ze cōuiene saber. Ba. bal. bi. bil. Fa. fal. fi. fil. māā. māāl
 mī. minal. q̄ destas se a de poner a cada nōbre enel mes
 mo caso ablatiuo. dezir se a enla materia delas p̄posicio
 nes. No lo puse aq̄ porzeuitar la muchedūbre de los exē
 plos. Remitome a la lengua del letoz q̄ los podra poner

E Capitulo. viij. De la de

clinacion de los nōbres arauigos.

M A declinacion de todos los nombres arau
 igos es vna solamente. Porq̄ todos los non
 bres arauigos son inuariantes. Saluo si al
 guo quisiēse multiplicar las declinaciones
 y dezir. que tantas son las declinaciones quantas son

en los nombres las terminaciones. lo qual es absurda cosa de oyr. La por semejante manera en nuestra comun habla castellana, vna es solamēte la declinaciō d todos los nōbres. La assi d̄zimos pedro, pedro, por todos los casos. Empero vna es la terminacion del nōbre en el singular, y otra en el plural. Asi como dezimos, zemīn, t̄po Azmīn tiempos. Dicha la theorica, v̄go agora ala practica delos nōbres y pongo aqui vna comū declinacion. Por la qual se declinā todos los nōbres, y es esta:

MAbredē. Faquī. Adudāf mital faquī. Adarrōz. Lal faquī. Adafūūl. al faquī. Adunēde. ya faquī. Dārf māāal faquī. E p̄r. Adubtedē al focahā. Adudāf mital focahā. Adarrōz. Lal focahā. Adafūūl al focahā. Adunēde ya focahā. Dārf. māāal focahā.

Siguense los pronōbres.

Capitulo. ix. De la materia d los

Echo de (pronōbres y de su supleciō. los nombres y de su declinacion, auemos agora de dezir delos pnōbres y d̄la manera ē q̄ son suplidos y de su d̄clinaciō. Onde es d̄ notar esta materia, por q̄ es muy comū y prouehosa para la comun habla. De la qual es de saber q̄ en el arauia no ay sino cinco p̄ nombres p̄mitiuos. Conuiene saber, yo tu, este, aquel, el. Los quales correspondē a estos del latin. Ego, tu, iste, ille, is, y para nōbrar estos cinco p̄ nōbres por la arauia tenemos nueue terminos cōuiene saber, Anī, ente, di, hē, be, diq, hēdeq, hu, hūe, hūet. Correspōdē en esta manera f. Anī. a. ego. Ente. a. tu. di. hēbe. a. iste. diq. hēdeq. a. ille. hu, hūe, hūet. a. is. Pero si el nombre fuere femenino

lugar de hebre. ponemos hía. o hi. o hiet. Así que son como dicho es los pronombres cinco. y los terminos arauigos para los nombrar nueue.

Genitiuo sui no tiene e arauigo pronombre correi pō diere assi. mas suplese cō esta letra. v. enel sing ula y con esta silaba hum. enel plural ayuntadas a este nonbre. roh. exēplo. El maestro ama asi. Al meālem yehib rōhu. y esso mismo. Los maestros amā assi. al maāle. mīn yehibbu arguāhū.

Capitulo. x. De los pronombres possessiuos.

Non tenemos enel arauia los siete pronombres possessiuos q̄ sō. **Adē.** **Mofter.** **Maas.** **Tu.** **Bus.** **Uester.** **Uestras.** y **Suus.** sua. suū. Mas suplese cō algūas dictiones o silabas q̄ sō llamadas damires. q̄ quiere dezir conocimētos. e la manera siguiēte **Adēus.** mea. meū. Se suple con vna. i. añadida a q̄l. quiera nonbre masculino. a vn q̄ el tal nōbre acabe en. i. **Exēplo.** **Adi** cauallo. **Farāci.** **Adi** filla. **Curcū.** **Em** pero si el tal nōbre fuere femenino. āte d̄la. i. ponemos. t. por q̄ ppria cosa es a todo nonbre femenino. recibir. t. e todas las psonas d̄l numero singular **Exēplo.** **Adi** mula. **Bāglati.** **Adi** cantaro. **Lōllati.** **Em** po enel numero plural ponemos solamēte. i. en todos los nombres. assi masculinos como femeninos. por q̄ nūca entra la. t. e los nombres enel numero plural conel d̄amir o conocimēto de qualquiera d̄las psonas enel numero plural. saluo si los tales nōbres se terminarē enel tal plural en .a. **Ca** en tal caso reciben la. t. cō los d̄amires. assi los masculinos. como los femeninos. **Exēplo.** **Adi** s estudiantes

dezimos **Lalābati**. Años estudiātes **Lalābatna**. Adif
 pariētes. **Larābati**. Años pariētes. **Larābatna**. Adi
 alcaria. **Lariati**. Nuestras alcarias. **Lōratna**. o corāna.
C Aoster y nras. se suplen cō esta silaba. na. assi enel sin
 gular como enel plural. Exēplo. Nuestra casa. dezimos
Dārna. Nuestras casas. **Diārna**. Pero si el nōbre fue
 re femenino. siempre entrara conel la. t. enel numero sin
 gular como dit ho es. Exēplo. Nuestra alcaria. dezimos
Lariāta. Nuestras alcarias. **Lorāna**. o corātna.

C Tuus. tua. tuum. se suple con esta silaba. eq. Assi enel
 singular como enel plural. Exemplo. Tu casa. dezimos
Dāraq. Tus casas. **Diāraq**. Empero si el nōbre fuere
 femenino guardase la regla enteramēte q̄ es puesta ela
 supleció de. **A** Deus. a. um. Exēplo. Tu alcaria. dezimos
Lariātaq. Tus alcarias. **Lorāāq**. Tu mula. **Bāgla**
taq. Tus calderas. **Borāmaq**.

C Aester y vestras. se suplen con esta silaba. Cum. assi
 enel singular como ēel plural. Exemplo. Vuestro libro
 dezimos. **Adoçhācum**. Vuestras casas. **Diārcum**.
 si el tal nōbre fuere femenino entra conel la. t. enel nume
 ro singular como dicho es. Exēplo. Una mula dezimos
Bāglatcū. Vuestra jarra. **çanōnatcum**.

C Suus. a. um. se suple como su primitiuo. Benetiuo sui
 Conuiene saber cō vna .v. enel numero singular. y con
 hum enel numero plural. Zyuntadas a q̄lquiera nōbre
 dela tercera persona. Exēplo Su casa dezimos. **Dāru**
Sus casas. **Diārhum**. Em po si el tal nōbre fuere feme
 nino. guardamos la regla d̄ suso puesta. Que dize q̄ n̄
 do a de entrar. t. enel nōbre femenino. Exemplo. Su v̄s
 tana dezimos. **Lācatu**. Sus v̄tanas d̄l. **Licāny**. Sus
 v̄tanas de aquellos. **Licānyhum**.

CEs de notar cō diligēcia q̄ estos d̄amires o conocimi-
 entos suso dichos. no solamēte son necesarios para ha-
 zer diferencia delas personas con los nōbres como di-
 cho es. mas avn ayuntanse cō los verbos significando
 estas mesmas p̄sonas en persona padeciente. Exēplo
 Tu me amas. dezimos. Entē tihibbni. Yo te amo. Anih
 nihibbeq. yo le amo Anī nihibbu. Aq̄llos nos amā.
 Hūmet yehibbūna. Nos vos amamos. Han nehibbu
 cum.

Capítulo. xij. De la declinacion de los p̄nōbres. 7 quātas son las declinaciones.

Icho de la supleciō de los p̄nōbres. digamos
 agora de su declinaciō. Onde es de notar q̄ las
 declinaciones de los p̄nōbres son quatro. Cō-
 uiene saber. Primera de la p̄mera p̄sona que es ani. Se-
 gūda. d̄la segūda p̄sona q̄ es ente. Tercera. d̄la tercera q̄
 es diq. y quarta de todas tres p̄sonas o declinaciones
 cōpuesta. la qual es vna abreuiaciō. para que mas ay-
 na deprendan aquellos q̄ esta doctrina quisiere de pren-
 der. y lo mesmo hallamos q̄ si semejante en la grama-
 tica latina. ēta q̄ este p̄nōbre. **D**eus. mea. meum. se de-
 clina por la primera y segūda declinaciō d̄l nōbre. Em-
 pero para cōplir cō los que de rayz quierē saber todas
 las cosas. lo qual hazen los hōbres prudētes. poner las
 he aquí todas por extēssō. para que cada vno estudie lo
 q̄ mas ligero le pareciere o le agradare.

Primera declinaciō de los p̄ nombres.

Qubtedě. Aní.
Adudáf. mitāy:

Adarröz. lēye.

Adafūül. ni.
darf mēni. määy. bia. fia

CPlural.

Adubtedě. han hēnat.
nāhnu. ahīn.

Adudáf. mitāna.

Adarroz. Lēna:

Adafūül. na.
darf määna. mēnina. bina
fina.

Cegunda declinacion.

Adubtedě. ěnte.

Adudáf. mitāāc.

Adarröz. leq.

Adafūül. eq.

Aduněde. ěnte.

Darf määq. mēneq. biq
fiq.

CPlural.

Adubtedě. ěntun.

Adudáf. mitāācum.

Adarröz. lēcum.

Adafūül. cum.

Aduněde. ěntum.

Darf määcum. mēncum

CPlural.

Adubtedě. han. hēnat. ahān. nāhnu. ěntum. hāulim.

Adudáf. mitāna. mitāācum. mitāhūm. (hāuliq.

Adarroz. lēna lēcum lēhūm.

bicum. ficum.

Cercera declinacion.

Adubtedě. diq.

Adudáf. mitāy.

Adarröz. lu.

Adafūül. v.

Darf. māv. mēnnu. bih. fiš

CPlural.

Adubtedě. hāulin. hāu
linq.

Adudáf. mitāhūm.

Adarröz. lēhūm.

Adafūül. hūm.

Darf mahūm. mēnhūm.
bihūm. fišūm.

Cuarta declinacion.

Adubtedě. aní. ěnte. diq.

Adudáf. mitāy. mitāāq.
mitāu.

Adarröz. lēye. leq. lu.

Adafūül. ni. eq. v.

Aduněde. ěnte.

Darf määy. mēnni. bia:
fia. määq. mēneq. biq. fiq
māv. mēnnu. bih. fiš.

b

Masüül. na. cum. hum.

Monède entum.

Darf. mããna. **A**dênina. fina. bîna. mããcum men
cum. Bicum. fîcum. mãhum. mênhum. bîhum. fîhuz.

Capitu. xij. Delos relativos.

Ay otrosi otros terminos q̄ son relativos. assi co-
mo este pronõbre. hu. hÿet. hÿe. q̄ respõde a este
is. ea. id. y este alledi. q̄ responde a quisuelqui.
y el plural de. hÿe. es. hÿmet y hum. de alledi. **A**lledina
Empero si el nõbre fuere femenino en lugar d̄ alledi de
zimos alleti. y alletina.

Capitulo. xij. Delos temizesz

damires. q̄ son los conoscimientos delas p̄sonas assi en
los nombres como en los verbos.

Esmucho de notar con diligẽcia. q̄ ay en el ara-
uia vnos damires o conoscimientos. los quales
son ya puestos en la materia delos pronõbres. y
en la suplecion delos pronõbres possessiuos. Los q̄les
son asi necessarios que por la mayor parte. o quasi en to-
dos los nombres nos aprouechamos dellos y no sola-
mente en los nõbres. mas avn en los verbos si ruen e per-
sona paciente. en lugar delos pronõbres assi p̄mitiuos co-
mo diriuatiuos. y son los siguiẽtes. **P**ara la primera p̄-
sona. **E**n persona haziẽte o no paciẽte. i. como dezimos
mi casa. d̄ari. **D**e mi casa. min d̄ari. y en p̄sona padecien-
te con el verbo. ni. **E**mplo. comeme. y acũlni. en plural.
na. assi en p̄sona no padeciẽte como padesciẽte. **E**xẽplo.
de n̄ra casa. **N**di d̄arna. **N**ra casa. d̄arna. **E**n p̄sona pa-
deciẽte. **E**xẽplo comẽnos. y aculũna. **C**pala segũda p̄so-
na assi padeciẽte como no padeciente. e q. **E**xẽplo. tu ca

fa. dāraq. En psona paciente. este te ama di yehibbaq
en plural. cū. Erēp. Este os ama hēde. yehibcū. Para
la tercera psona tenemos pa el singular. v. en qualqera
caso y para el plural hum. Exemplo su casa dāru. yo le
amo. Anī nehībbu. ē plural su casa de aq̄llos. dārhum.
yo los amo. Anī nehībbūhum. o nehībhūm. Puse lo
assi tan por extenso. porq̄ deseo q̄ se encomiende mucho
ala memoria como cosa muy prouechosa y necessaria.

Capitulo. xiiij. De la materia delos verbos y quātos son sus accidentes.

Hora dire de la segunda parte principal dl ara
uia q̄ es el verbo. Es de saber. q̄ el verbo tiene
siete accidentes. Conuiene saber. Genero. Con
jugacion. Modo. Tiempo. Numero. psona. y formaciō

Capitulo. xv. Del genero de los verbos.

Los generos delos verbos arauigos son dos. s.
actiuos y passiuos. Actiuos assi como Maāmēl
yo hago. Macūl. yo como. Passiuos assi como
Maūmēl. yo soy hecho. Maquēl. yo so comido en todas
las personas en singular y plural. E digo dos generos
en quanto ala significaciō. cōuiene saber q̄ son algunos
verbos q̄ significan action y otros q̄ significā passion.

Capitu. xvi. de la conjugaciō

Ey solamente vna conjugacion. saluo si alguno
quisiese dezir. Que tantas son las conjugacio
nes quantas en los verbos las terminaciones.
Lo qual es muy absurdo de oyr. Verdad es

que ay algunos verbos irregulares q̄ no guardan el co-
 mun modo o conjugacion de los otros verbos, mas por
 q̄ son pocos conuiene, saber, hu, q̄ nos dezimos sum, es,
 fui, y may que es habeo, es, porne los aqui conjugados
 en fin de la regla conjugacion. Porque assí los porne
 cōjugados en el vocabulario. **E**sempero de notar q̄
 no comiençan todos los verbos en vna silaba, mas
 vnos comiençan en, na, otros en, ne, otros en, ni, otros en
 nu. Assí como dezimos, **N**aãmèl, neqnũç, **N**imellèç, nu-
 çadicu. Quando an de començar de vna manera o de o-
 tra, dezir se a de yuso porq̄ ay regla que lo enseña.

Capitu. xvij. De los modos.

Dos modos en los verbos arauigos son dos, cō-
 uiene saber indicatiuo ⁊ imperatiuo, el indicati-
 uo tiene dos tiempos solamente conuiene saber
 p̄nte ⁊ p̄teritopfecto, ⁊ cada vn t̄po dellos tiene tres per-
 sonas, así enl singular como enl plural, como parece en
 el vocabulista en los verbos que estan cōjugndos en p̄n-
 cipio. **E**mpero en el imperatiuo no ay sino el presente, ⁊
 en este presente no tenemos saluo la segunda p̄sona así
 en el singular como en el plural, así como dezimos, **C**ul-
 ènte, come tu, **C**ũlu èntũ, come vos.

Capitulo. xvij. De los tiempos

Dos tiempos è los verbos arauigos son dos
 solamente como dicho es. **C**onuiene saber p̄-
 sente, ⁊ preterito. **E**s empero de notar q̄ q̄n-
 do alguna boz ð n̄o hablar castellano vinie-
 re de tal manera q̄ por el latín la poniamos en el preteri-
 to imperfeto del indicatiuo o en el presente del opratiuo,
 ponemos la por el arauia en el presente del indicatiuo cō

este adverbio o nota qui. **E**xemplo. Yo querria q̄ tu fue-
 ses conigo a missa. en arauia dezimos. **A**ni q̄nir̄it̄ ine-
 ãte qui tamr̄i mãã̄y la çalã. **E**mpero si enel aljamia vi-
 niessẽ ental manera. q̄ por la gramatica lo poniamos
 enel preterito plus q̄z perfecto. ponemoslo por el arauia
 enel preterito con este adverbio o nota qui. **E**xemplo.
 si ouierades venido. ya ouieramos leydo. ðzimos. **L**eu
 qui tucũnu ḡitum. qui nucũnu carãyna. Si ouieramos
 ydo. **L**eu qui merçina. **E**mpero si q̄remos hablar por
 tiempo por venir que se llama futuro por la gramatica.
 porque enel arauia comũ no lo ay. ponemos el verbo de
 presente cõ algun adverbio q̄ signifi que tiempo por ve-
 nir. assi como. gadĩ. o bããd. o ããd r̄c. **E**xemplo yo come-
 re contigo mañana. dezimos. **A**ni nacũl mããc gadĩ r̄c
 y a vn sin adverbio. **A**ssi como dezimos yo rezare conti-
 dezimos. **A**ni nacrã mããc. o yo comere contigo. **A**ni na-
 cũl mããq. porque en la razon parece q̄ es ð nẽpo futuro.

Capitulo. xix. de los numeros.

Los numeros son dos singular y plural. **S**igu-
 lar assi como. **M**ih̄ibb. **P**lural assi como nehib-
 bu. formase el plural del singular en esta mane-
 ra. Si el verbo. acaba en vocal. essa mesma vocal se mu-
 da en. u. **E**xemplo. **N**armĩ. en plural dezimos. narmũ.
 excepto los verbos q̄ acaban en. a. a los q̄les añadimos
 u. **E**xemplo. **N**adrã. na drãu. y esso mismo los verbos q̄
 acaban en ay liquida la qual mudamos en. u. **E**xemplo.
Narbãã. narbãu. **N**azmãã. nazmãu. **N**das si el verbo
 acabare en letra cõsonante. añadẽsse vna. u. al tal singu-
 lar y assi queda formado el plural. **E**xemplo. **N**acũl. na-
 cũlu. **N**ahçẽd. nahçẽdu.

b iij

Capitulo. xx. de las psonas.

Las psonas de los verbos son tres. assi en singular como en plural. Conuieç saber. yo. tu. aq̄l. è plural. Nos. vos. aquellos. pero para nonbrar estas psonas tenemos diuersos terminos en la arauia. cõ uiene saber. Anì solamete pa la primera psona. ènte pa la segunda. diq̄. hēdeq̄. hūe. hūet. pa tercera. En plural para la primera. han. hēnat. nāhnu. ahin. rē. Para la segunda. èntum rē. Assi como fue dicho en la materia de los pronombres. El conocimiento de las psonas en los verbos es este. s. Na. ta. ya. Ne. te. ye. Ni. ti. y. porq̄ ay algunos verbos que comiēçā en. na. asi como. nacul. o otros en. ne. assi como. neqnūç. otros en. ni. assi como. Mamel. tēç. Pero quando començaran en. na. o quando en ne. o quando en ni. dezir se a adelante. (passiuos.)

Capitulo. xxj. de la formaciõ del verbo. y de los verbos

La formaciõ de los verbos arauigos es de dos maneras. Conuene saber de presente del verbo actiuo en verbo passiuo. y de presente è preterito perfecto. Formase el verbo actiuo è passiuo desta manera. s. mudādo la vocal de la p̄mera silaba del verbo è p̄nte q̄l q̄era q̄ ella sea en. u. è todas las psonas del verbo assi en singular como è plural. Exēplo. Naāmēl. yo hago. taāmēl. tu hazes. yaāmēl. aq̄l haze. nuūmēl. yo lo hecho. tuūmēl. tu eres hecho. yuūmēl. aq̄l es hecho. Empo si los tales verbos actiuos tuuierē è la postrimera silaba. minūbu. o minibi las tales ruclas se mudā en passiuo è minibi. Exē. yerid q̄ere. enel passiuo dezimos. yurād es q̄rido. yrūdd buelue. yurādd. es buelto. po si el nõbre fuere femenino ponemos è el verbo la. t. q̄ es ppria suya asi è actiuo como è passiuo. Exē. La simiēte es senbraba. a zar

rea tura. La pluma es pelada, a rira, tūrēf. Empo enl
 pterito la pmera letra vocal dl verbo actiuo le muda ē, u,
 como dicho es dl pñte, y la segunda en, i. Erē. Equēl yo
 comi, ē passiuu, vquilt, yo fue comido, carait, yolcy, curit
 yo fue leydo, lo q̄l parece d̄la autoridad q̄ se sigue q̄ dize
 Fiēl mubni o mubāguel limēn me yucemē fāilū, yudāz
 āvil hār fu gua yuqgar āhīru, q̄ q̄ere dezir q̄ el vbo buel
 to cōuiene saber de actiua ē passiuu, al q̄l no se pone per
 sona q̄ haze, enel, pp, terna la formacion suso dicha y po
 ne pmero del, pp, por q̄ de costūbre los arauigos comien
 çan el vbo enel, pp, y biē razonablemente, ca pmero fue
 lo passado que lo q̄ tenemos de pñte, y por q̄ mas clara
 mēte parezca lo suso dicho, pone aq̄ vn vbo passiuo cō

Singular.

(jugado q̄ es el siguiente.

Muquēl, yo so comido.

Pre, pfe.

Tuquēl, tu eres comido

vquilt añi, yo fue comido

yuquēl, aqueles es comido.

Equilt ènte, vquilt d̄iq

Plural.

Plural.

Muquēlu, nos somos co

Uq̄lna ahān, nos

Tuquēlu, (midos.

Equiltum èntum.

Yuquēlu,

Equilu hāulinq.

Quando es de notar cō diligēcia, q̄ los verbos q̄ son
 monosilabos enel, pp, añadimos vna, u, al mesmo,
 pp, d̄la passiuu, por q̄ d̄ otra mañra no se podriā formar
 Erē, Maħōd, ħadt, vħitt, colt, vquilt, Esta formacion
 es mucho puechosaa, vnq̄ no es vsitada d̄la lēgua comū

Capitulo, xxij. Del verbo ipersonal.

Qu vbo ipersonal, es tomado dl vbo passiuo asi co
 mo enla gramatica latina, como pesce ē su formaēt
 on suso dicha y assi dezimos, leese o es leydo, o leē todos
 yucrā, todos leyero o fue leydo, curi, fue me dicho, vq̄li,

Capitulo .xxiij. dela formacion

delos preteritos.

Ey otra formacion q̄ es en alguna manera algo graue a los q̄ no sabē la regla infra escrita. que es del presente enel preterito. y para la saber. nota la siguiente regla. **D**eueys saber que todos los verbos arauigos actiuos. Comiença la p̄mera persona del presente del indicatiuo. En na. o en ne. o en ni. o en nu. **E** si tuuieren despues delas tales silabas vna sola letra cōsonante o vocal enla qual comiēça silaba. en aquella letra vocal o consonante. comiença el preterito perfecto. q̄ cada la. na. ne. ni. ⁊ añadiendo vna. t. en fin del verbo ala primera ⁊ segunda p̄sona del singular del preterito perfecto. **E**xemplo. **M**aāmēl. en preterito perfecto. **M**āmēlt. **M**ipachān. pachānt. **M**as si despues del na. o ne. tuuieren dos letras consonantes. **F**orman el preterito como dicho es quitando el na. o ne. ⁊ poniendo vna. a. o. e. entre aquellas dos consonantes y añadiēdo la .t. como dicho es. **E**xemplo. **M**agrām. garāmt. **M**arcūd. racād̄t. **E**mpero si los tales verbos arauigos acabarē en alguna letra vocal. ponemos vna. i. entre la tal letra vocal y la. t. postrimera que el verbo recibe enla p̄mera y segūda persona. **E**xemplo. **M**adrā. darāit. **M**acrā. carāit. **E**mpo si los tales verbos arauigos acabarē en. i. p̄ponē vna. e. ante dela tal. i. enel. p̄p. **E**xemplo. **M**iganni. gannēit. **M**igatti. gattēit. **E**ste mesmo es de notar. q̄ todo verbo arauigo q̄ touiere enla postrimera silaba. o en presente. mudala enel. p̄p. en. a. **E**xemplo. **M**adhōl. dahāit. **M**ahōrūr. harāit. **E**sto es comū en todos los v̄bos q̄ tienen. o. **E**s esto mismo de notar que q̄ndo q̄era que el verbo se acaba en dos letras cōsonantes. enl. p̄p. ponemos vna. a.

o.e. entre aq̄llas dos cõsonãtes añadiendo la.t. como di-
 cho es y esto acaece en algunos verbos delos que comi-
 encan en ni. Exẽplo. **M**irũdd. redẽdr. **M**ihibb. habẽbr.
Desta regla suso dicha dela formaciõ se sacã los ver-
 bos infra escritos y los a ellos semejãtes. los q̄les como
 tengan lan cõdicionẽs dela regla. nõ formã el p̄terito p̄-
 fecto por ella. mas en otra manera. cõuiene saber ala p̄-
 mera p̄sona del indicatiuo quitando solamẽte la.n. y a-
 ñadiendo la.t. en fin del verbo como dicho es. y guardã
 do las cõdicionẽs delos dos notables suso dichos. Exẽ-
 plo. **M**eltehẽm. eltehẽmt. **M**artãh. artãht. Siẽpre guar-
 dando lo q̄ es suso dicho delos verbos q̄ acabã en. i. q̄ p̄-
 ponen vna.e. ante dela. i. enel p̄teritop̄feto. Exẽplo. **M**ez
 qui. ezquẽit.

Capitulo. xxiij. delos verbos irrregulares.

Z iquĩ. regar.	M atvĩ.	hazer ruido
n maltevĩ. reboluer	M armĩ.	echar.
neltehẽ. acordarse	M arcel.	enbiar.
M elhẽm. acordar.	M entecẽl.	pderse.
M addasĩ. calentar.	M aktãr	escoger
M akci. castrar.	M aztamãã.	oyr.
M ablif. satisfazer.	M atcavĩ.	esforçarse.
M aztafrãh. ganar tĩras.	M antadãr.	esperar.
M ataãri. cenar.	M astĩ.	declarar.
M erhezẽm. ceñirse.	M aufi.	dar demasiado.
M arvãã. hartar.	M arvĩ.	assar.
M ehmĩ. escalentar.	M etehmẽn.	entristecerse.
M artãh. descansar.	M astarãç.	hezer fuerça.
M atraguãh. descansar.	M ansiq.	gastar.
M atalãq. dexar la muger.	M amli.	henchir.

Meztevi.	ygualar.	Mafrin.	enbomar.
Mançaraã	luchar.	Maraãmêl.	feriar.
Menetpi.	añejarse.	Mevi.	amparar.
Mañlãt	mezclar.	Maguem.	ganar caualga
Maztahãq	merecer	Matabãã.	seguir. (da.
Mavri.	òmostrar cosasvey	Mazlêh.	cerrar.
Magliq.	cerrar. (ble.	nelteheb.	estar lleno òcaloz
Meltezêm.	obligarse.	Methêm.	sospechar.
Maucil.	juntar.	Metnehêd.	sospirar.
Madarrãb.	mecerse.	Martañid.	temblar.
Mezlêf.	prestar.	Mancêh.	desengañar.
Marpir.	manifestar.	Marhin	empeñar.
Maqri.	alquilar.	Metquelêm	hablar.
Manrãr.	pelear.	Maccheri.	comprar.
Mazrah.	holgar	Mancif	pagar.
Mehyi.	refucitar a otro.	Maqlãã	arrincar.
Maztahyi.	refucitarse.	Meuquer.	cargar.
Maztahî.	a ver õguença.	Marqui.	poner.
Madavãr.	tardarse.	Mednêb.	pecar.

Capitulo. xxv. De la formaciõ del imperatiuo.

Ire como en el arauia noy ay sino dos modos Indicatiuo ⁊ Impatiuo. y en el iperatiuo sola mente la segũda pñona del presente singular ⁊ plural. la qual digo q̄ se forma ala pñmera pñona òl vbo del presente del indicatiuo en qualq̄era manera q̄ el vbo començare. na. ne. ni. remota. Exemplo. Maçãdaf. y esto es assi verdad saluo si el verbo touiere dos letras consonantes despñs del. na. ne. ni. Caẽ tal caso solamente q̄ta mos la. n. òl pñncipio. Exemplo. Mahfãr. ahfãr. Macrãã: acrãã. E para que esta segũda pñona sea plural añadi

mos vna. u. si el vbo acaba en letra vocal. o en cōsonāte.
NDas si acabare en esta letra. ay. **L**essa mesma se mu
da en. v **E**xēplo. dlo p̄mero **M**acrāā. acrāā. acrāv. naz
rāā. azrāā. azrāāv. **M**acūl. cūl. cūlu. y este imperatino lla
man los arauigos. amr.

Siguiese la comū cōjugacion dlos vbos q̄ formā el p̄
terito regularmente y comiençan en. na.

Singular.		delos verbos q̄ comiençan
N acrāā.	yo leo;	en. ni. Singular.
L acrāā	tu lees.	N ihīh.
Y acrāā.	aq̄ lee.	L ihīb.

Plural.		Y hibb.	aq̄ ama.
M acrāu	nos leemos.	Plural.	
L acrāu.	vos lees.	M ihīb.	nos amamos.
Y acrāu.	aq̄llos leen	L ihīb.	vos amais.

Pre.per. S.		Y hibbu.	aq̄llos amā.
L arāit.	yo ley.	Pre.per. S.	
L arāit.	tu leyeste.	H abēbt.	yo ame.
L arāā.	aq̄l leyo.	H abēbt.	tu amaste.

Plural.		H abēb.	aquel amo.
L arāina	nos leyamos.	Plural.	
L arāitum	vos leyestes	H abēbna.	nos amamos.
L arāv.	aq̄llos leyerō.	H abēbtuz.	vos amastes.

Imperatiuo.		H abēbu.	aq̄llos amaron.
A crāā ente.	lee tu.	Imperatiuo.	
A crāā entum.	leed vos otros	H ibb ente.	ama tu.
S iguiese la conjugació		H ibū entum.	amad vos.

E desta manera secō jugā todos los vbos regulares
en el arauia. **L**a los q̄ no guardā recta formació pone
los cōjugados en el vocabulista.

Siguiese la conjugacion de sum.

mes fui.

CPresente. **S.**

Ibu yo so.
Ibu. tu eres.
Ibu. aquel es.

Plural.

Ibum. nos somos.
Ibum. vos soys.
Ibum. aquellos son

Pre.pfecto.

Eunt añi yo fui.
Eun ente. tu fuiste.
Quin diq. aquel fue.

Plural.

Eünna. nos fuimos.
Eüntum. vos fuistes
Qüinu. aqillos fuerõ

Futuro.

Iucün yo sere.
Iucün. tu seras.
Iucün. aquel sera.

Plural.

Iucünü. nos seremos.
Iucünü. vos seres.
Iucünü. aqillos seran.

CImpatiuo.

Eun ente. sey tu.

Eünü etum. sed vosotros

CCapitulo. xxvj. Dela suplecion dl infinitiuo.

Nota q̄ nel arauia no ay verbo infinito como ē n̄ue
stra lengua. latina. **A**das q̄ndo q̄era q̄ los arauis

Cetro verbo irregular q̄
es habeo. habes.

Animããy. yo tengo.
Ente mããc tu tienes
Diq mãu. aq̄l tiene.

Plural.

Henat mããna. nos tenemos
Entuz mããcuz. vos teneya:
Hãuliq mãhũ. aq̄llos tienẽ

CPreterito pfecto.

Quin mããy yo tuue.
Quin mããc tu touiste.
Quin mãu. aquel touo.

CPlural.

Qui mããna. nos touimos
Quin mããcũ. vos touistes
Qui mãhũ. aq̄llos touiero

Futuro.

Iucün mããy. yo tome.
Iucün mããc. tu ternas.
Iucün mãv. aq̄l terna.

Plural.

Iucũ mããna. nos ternemos
Iucün mããcũ. vos terneis
Iucũ mãhũ. aq̄llos ternã.

Impatiuo:

Ah bec̄ ente. ten tu. (tros
ah bẽzu entum. tene volo

gos en sus habablas dizen alguuas cosas q̄ en lati nos
 la porñamos enel infinitiuo ponense enel arauia enel p̄
 fente del idicatiuo ental numero y persoua ē qual esta el
 verbo finito. que cō el ifinito esta. Exemplo dezimos. Yo
 quiero comer. en arauia. Anī nid nacūl. Tu quieres be
 uer. ēnte tid taxarōb rē. Es señal que es el segundo ver
 bo ifinito. q̄ndo quiera q̄ vienē dos verbos o mas sin cō
 juncion. Exēplo. yo vo a leer. anī namrī nacraā. Em po
 nota q̄ quādo q̄era q̄ ē alguna habla viene algū ifiniti
 uo con señal de. de. ponemos por el el nonbre de su signi
 ficacion. en tal caso como q̄ere el q̄ lo habla. Enrēplo he
 gana de comer. Anī māāy nīa lal ēquel. El maestro mā
 do el arte de encantar. al māālem amār al hiēl mītal til
 cām.

Capitulo. xxvij. Del partici pio del preterito y nōbre verbal.

Icho del verbo diremos agora del participio
 q̄ es parte del. ca por eso se llama participio. por
 que participa con el y cō el nōbre. y así diremos
 de todas las partes dela oracion. segun q̄ por orden se
 pusieron en principio del arte.

E primeramēte es de notar q̄ enel comun arauia non
 se hallan las bozes de los participios. como en nuestro
 comun castellano y enel lati. mas solamēte hallamos la
 del participio dl preterito pfecto q̄ ētre nos es. Comido
 beuido. leydo. El qual participio descende y se forma d
 los verbos en la manera siguiente.

Los verbos arauigos comēçarē en na. formar se a
 el participio ala primera psona del presente. mudan
 do la. n. en. m. Exemplo. yo barro. Mequūs. yo barrido
 Alda quūs. Macūl. como. comido. Alda cūl. E mpero si

los tales verbos tuuierẽ en la postrimera silaba, a. i. las
 tales letras se mudan en el participio e. n. Exemplo. **Maf**
tãh. Mafstũh. naghfir. magfir. Mas si los tales v̄bos
 q̄ comiẽçan en, na. acabaren en, i. forman el participio e
 mu. y acaba en, i. Exemplo do. **Mããti. Mduaãti** dado.
Marmi. arrojado. Mdurmi. arrojado. Esto mesmo estos
 v̄bos que comiẽçã en, na. formã su nõbre verbal. **L**uya
 bozes entre nos. amador. leedor. **A**lla tercer a p̄sona del
 singular del p̄terito pfeto. mudando la letra vocal ò la
 postrimera silaba. q̄lquiera q̄ ella sea en, i. y mudãdo el
 acento q̄ el verbo tiene en la silaba postrera ala primera
En exemplo. **L**omio. equel. comedor. equil. beuio. rarãb.
 beuedor. rarib. **E**mpero si los tales verbos arauigos co
 mençaren en, ni. forman el dicho participio ala primera
 persona como dicho es mudãdo el ni. en mu. y reteniẽdo
 el mismo acento q̄ el verbo tiene. Exemplo. **Micãtel. pe**
leo. Mducãtel. peleado. Micãdaf. cõtescio. muçãdaf. cõte
cido. Mas si los verbos arauigos tienen el acento e la
 sillaba postrimera q̄ es q̄si comun a los verbos que co
 miẽçã en, ni. en el participio r nõbre verbal q̄ dellos se
 formã. siempre estara el acento en la silaba de e medio.
Empero si los tales verbos arauigos touierẽ vna letra
 cõsonante doblada antes de la vltima silaba. lo qual cõ
 tece comunmente en todos los verbos que comiẽçan
 en ni. excepto los que tienen, v. en la silaba postrera. a vn
 que el verbo tiene el acento en la postrimera silaba como
 dicho es. **E**n el p̄ticipio siẽpre se pone e la de e medio. en
 rem. **Mimellẽg. M Dumellẽg. E**stos verbos q̄ comiẽçã
 en, ni. forman su nombre verbal del mesmo participio.
 mudando la vocal de la silaba postrimera qualquiera q̄
 ella sea en, i. retiniendo esse mesmo acento que tiene el

participio. Exemplo. **M**ucãtel. peleado. mucatil. pelea-
dor. **M**umelleç. acepillado. **M**umëllic. acepillador.
E nota que si el verbo tiene alguna letra cõsonante do-
blada en la sillaba postrimera essa mesma retiene el par-
ticipio y nombre verbal que del descienðe como suso es
puesto exemplo.

Capitulo. xxviii. dela forma- cion del segundo gerundio.

Hallamos enl arauia comũ avnq̃ pocas vezes el
gerundio segundo cuya bozes. **L**omiendo. leyendo
amãdo. el qual se forma ala tercera psona ðl p̃-
terito. poniendo el acento que el verbo tiene ðla sillaba
postrimera o. de. en medio. en la primera del gerundio. e.
mudando la vocal dela vltima sillaba qualquiera que
ella sea en. i. y añadiendo. en. Exemplo dezimos por ecẽder.
neuquẽd. en la tercera psona del preterito. **E**uquẽd. el ge-
rundio dize. euquiden. r así delos otros semejantes. **E**n
pero los gerundios que decienden delos verbos que co-
miençan en. ni. pueden se formar ðla manera suso dicha.
o del participio del preterito. mudando la vocal dela vlt-
tima sillaba del participio en. i. añadiendo la sobre dicha
sillaba. Exemplo. **M**elizen o mumelizen. y en tal caso
tienen el acento como el participio de donde se forman.

Capitulo. xxix. delas cõjunciones.

El conjuncion es vna delas partes dela oron q̃
no se declina. delas quales hallamos solamẽte
en la comun habla las siguientes. **C**onuiene sa-
ber. **B**ue. yne. en. bel.

Hallamos **C**apitulo. xxx. delas preposiciones.
en el arauia todas las preposiciones q̃ ðla gramati-
ca. y ayütadas a ellos mesmos casos que son mas ðvil y

darf q̄ son acusatiuo y ablatiuo. y son los del acusatiuo las siguientes.

A. ad. apud. circa. ante. löge. ante.
a. al aynd. carib. qued. acabal. bääd. cudim
contra. apud. sine. sine foris procul. foras.
kilëf lehennë. dun. bilë. gäir. häul. bärä.
preter. inter intra. subtus ppter vnde sup. ppter.
härix. bëin. däkil. ycel. ään. min aäle. qmë.
ficut. vltra. vltra. circa. apud. pcul löge. lögius.
quif. aqëär. aziëd. äänd. iamb. häuil bäät. bäid.
procul. supra. inde. vsqz subtus.
bääd. fäuq. lahaniq. häti. tähte.

Las preposiciones del. Darf. q̄ es ablatiuo. son las siguientes. conuiene saber.

Con. con. con. con. ē. en. en. en. con. con. de. de.

Ba bal. bi. bil. fa. fal. fi. fil. mää. mää. mī. minal.

Qual destas preposiciones se deua poner a cada vno de los nōbres con q̄en se ha de ayūtar. Saber lo as por el notable siguiente.

Nota q̄ porque ay algunas abitudines ē cada vno de los casos. q̄ en alguna manera parescen preposiciones. porque se preponē a los casos. a vn que ē verdad no lo sean. Las quales puse arriba tratando de los casos. y no dire q̄ndo ni como se auian de poner. por no enfuscar la memoria de los principiantes. mas remerime a este lugar. Por tāto digo. q̄ el mubtedē q̄ es el ntō. tiene dos notas conuiene saber. **A.** al. el al se pone cō todos los nombres arauigos q̄ comiēcā en q̄lq̄era dlas letras contenidas en este verso. **f. hō. al cōfa bië culiēm higos.**
Exēplo. El maestro enseña los moçuelos. **All määlem yaälēm al a vliid.** Pero si comēcarē en todas las otras letras del. **A. b. c.** Ponemos. **a.** Exēplo la cenada no es

buena para el molino en arauia. **A**raer it hu raib la ri
hã. La qual regla deues mucho notar para todos los
casos. **P**or que siempre se pone. l. en la abitud en el non-
bre q̄ començare è las letras del suso dicho verso.

El mudãf que enlati se llama genitiuo. tiene quatro
notas pa le señalar. s. mĩta. mitãl. a. al. mĩta se pone pa
donde. a. enel mudtedẽ. mitãl para donde al. pero. al. ma-
yormente ⁊ mas comun sirue a cosas razonables que a
otras. non obstante que se puede bien hallar con otras
pero nunca sino con aquellos nõbres q̄ comiẽcan en las
letras del verso suso dicho. **E**xemplo. bẽit allãh. dar al
bãйда.

El marrõ: que es datiuo tiene quatro abitudines. s. la.
lal. li. lil. **E**l al. sirue para con los nõbres q̄ comiençan
en las letras õl verso suso dicho. **E**xemplo yo siruo al al
cayde. Anĩ nabdẽm lal cãyd. **L**a. sirue pa con los nom-
bres q̄ comiençan en todas las otras letras del. a. b. c. ec-
ceptas las q̄ estã enel verso suso dicho. **E**xemplo yo ali-
pio la yglesia pa la missa. anĩ ninaquĩ agimĩe la çallã

El. lil. **M**ayormente las hallamos ayuntadas a co-
sas razonables o nõbres propios ⁊ a vn appellatiuos.
como quiera que mas comun lo hallamos cõ los p̄pri-
os. **E**xemplo yo do el pan a fulano. Anĩ nããti al hobç li
fulin. yo do el dinero a pedro. anĩ nããti al catããli pedro

El mafuyl q̄ es el acusatiuo tiene. a. al. como el mudte-
dẽ que es noiatiuo. **L**as q̄les siruen dela mesma mane-
ra q̄ enl ntõ saluo si el nõbre fuese puestto infinita ⁊ no de-
determinadamente. **E**n tal caso no le ponemos abitu-
tud alguna. **E**xemplo. Trae pan. çoq hobç. cõpra vi-
no. Alcharĩ rarãb.

El munẽde q̄ es el vocatiuo tiene dos abitudines. s. a

C

ya. 7 firuen indiferente mente. verdad es q algunos di-
ze q tiene. la. a. y. q se firuen della quando alguno llama
mos q esta a lueñe. Exemplo. a pedro o ya pidro.

El darf q es el ablatiuo. tiene doze pposiciones. f. ba-
bal. bi. bil. fa. fal. fi. fil. mãã. mãâl. min minâl. Las seys
dellas quieren dezir con. y las quatro en. y las dos. de.

Dizen. con. todas las q comiençan. en. b. y en. m. Ex-
cepto. min. minâl. que quieren dezir. de. por manera o to-
mar o dexar algo de algũ lugar o persona. Dizen. en. to-
das las que comiençan en. f. assi como. fa. fal. La mane-
ra de su aposicion es esta. Las q tienẽ. al. asi de con. co-
mo de. en. se aponẽ a los nõbres q comieçã el as letras cõ-
tenidas en el verso suso dicho. f. ho alcõfa. rç. Exemplo. yo
hago el arca cõ la aquela ela camara. Anĩ naãmẽl a cũ
dũq bal caydũn fal gõrfa. Las q nõ tienẽ al. mas. il. as-
si como. bil. fil. firuẽ a los nõbres q comieçan el as otras
letras del. a. b. c. Pero tienen. a. o. u. en la silaba primera.
Exemplo creo en la santa yglesia catholica. nũminu bil o
fil jamiã. al mucãdeç al haq. Mãã. y mãâl. aponense
siempre a cosa razonable mirãdo en q letra comieça el
nõbre aqẽ se an de poner. Casi comẽçare el as letras õl
verso suso dicho ponemos mãâl. y con todas las otras.
mãã. Exemplo yo como con el cauallero. Anĩ nacũl mã
ãl firic. saluo si la costumbre en algunos nõbres especia-
les non estouiese en contrario. Exemplo. yo ando con el on-
bre. Anĩ namrĩ mãã rajũl. porq rajũl es cosa razonable
avn comieça en. r. y esto porque aqlla. l. q se a via de po-
ner cõ este nonbre rajũl q comieça en. r. se mudo e otra.
r. en manera q dize. rra. y no. ra.

Nota q quando algun p nõbre o aduerbio demonstra

tiuo assi como estos. Hēde, hēdēq. di, diq. min, aālē. aān
viene ante de algun nonbre sustãtiuo o adjectiuo. siēpre
le auemos de poner señaal de demostraciō. la. al. a. Exē
plo este hōbre blanco. hēde a rrājul al abiād. Exēplo d
adjetiuo sin sustãtiuo. delo blanco. min al abiād. Exē
plo de sustãtiuo sin adjectiō. estos ōbres haulin arrigil.

Capit. xxxi. De la interjecion.

ocas son las iterjeciones en el arauia y son estas si
guientes. Guāy. guāya. guāyl. hāgra.

Capitulo. xxxij. De los ybros intrinfecos y de su formacion.

Inficultoso es formar los verbos intrinfecos de
los verbos simples. por la variedad q̄ ay en su
formacion. Empero pa auer algun conocimiē
to dela formacion destos verbos intrinfecos. es d̄ notar
como comiençan los verbos simples. La començaran
en. ni. o en. na. si començaren en. ni. formã el intrinfeco. mu
dando el. ni. en. nat. Exemplo. yo abrafo. An̄i. ni jāmar.
yo me abrafo. An̄i. nat jammār. yo elazo. An̄i nirellēq
yo me enlazo. An̄i natrellēq. y assi forman todos los o
tros semejantes. Empero si el verbo comēçare de otra
manera. si touiere dos letras cōsonantes despues d̄l na.
o. ne. recibe. vna. n. despues destas silabas. y despues de
la primera cōsonante recibe vna. a. o vna. e. como el ver
bo lo demādare. Exēplo. Maqnūç. yo barro. nēquenēç.
yo me barro. Mafrōç. yo tiendo. Manfarār. yo me tien
do. r̄c. Siēpre mirando que quando el verbo touiere es
ta letra. o. o esta letra. u. ēla silaba postrimera. estas mes
mas letras se mudan en el verbo intrinfeco en esta letra. a.

C ij

mo parece en el Exemplo. y a puestas. Mas si non touieren las dos consonantes dichas no se puede dar ligeramente regla que sea puechosa. porque q̄si serian tantas las reglas quantas las maneras de las formaciones. q̄ son muchas y muy confusas y a vn muchos carecē del intrinseco y por esso digo dello lo que dire tratando d̄los plurales. de los nōbres. q̄ el uso a de hazer los maestros Lo qual cōrece en cosas semejātes muchas vezes. y estos intrinsecos suso dichos forman el preterito p̄fecto. q̄ tando solamēte la. n. de la primera p̄sona del presente. y añadiendo la. t. assi como en los verbos simples o actiuos. Exemplo. *En quenēç. yo me barro. en q̄nēzt. yo me barri.*

Capitulo. xxxiiij. De los nōbres possessivos.

Esto mesmo de notar q̄ quando quiera q̄ ē la lengua arauiga ponemos algun nombre. para significar q̄ es de la primera persona. o segunda o tercera. conosco lo en esta manera. **S**i el nombre fuere femenino. Ponemos le para la primera p̄sona. ti. para la segunda. teq. para la tercera. tu. Exemplo. *mi es cōba. ratabāti. tu cantaro cōlataq. su puerta dūfatu. em pero en el numero plural ponemos para la primera p̄sona. na. para la segunda. cum. pa. para la tercera. h̄um. siempre mirando q̄ sea antepuesta la. t. a estas silabas. Exemplo. *Xatābatna. colatcū. dufēthuz. Pero si los tales nōbres fuerē masculinos. ponemos para la p̄mera p̄sona. i. pa. para la segunda. aq. y para la tercera. u. Exemplo mi cama. Ciriri. tu cama cirirāq. su cama. ciriru. n̄ra cama. cirirna. vuestra cama. cirircum. su cama Cirirhū. y esto es mucho d̄ notar como cosa muy p̄uechosa y necessaria.**

Capitulo .xxviii. Regla para formar los nombres diminutivos de los arauigos.

El Costumbrian los arauigos hablar por los diminutivos de los nombres diciendo así aguita vino carnecita. &c. y para auer conocimiento de estos nombres. Nota que todos los nombres que touieren en la primera sillaba. a. forman su diminutiuo mudando la primera sillaba en. u. y añadiendo despues de la consonante que se sigue vna ay o ey. como lo demandare la letra que se sigue. y acabase en la mesma terminacion que se acaba el nombre primitiuo. Exemplo. **A**hula. **B**ägla. multa. bugäyla. Señalado. **A**därram. señaladito. muräyram. Puerta. düfe. portezita. düfeyfe &c. Pero si los tales nombres touieren en la primera sillaba. b. essa mesma quedara en el diminutiuo. vt düfe. düfeyfe. **C**adas si el nombre tuuiere en la primera sillaba. i. formara el diminutiuo como suso dicho es. mudando la. i. en. u. y poniendo a la primera consonante que se sigue vna. ya. fuerte si la consonante estuviere junta con alguna vocal. Exemplo. čimära. arbol. čamäyara. arbolito. čiquäl. pesado. čuquäyal. pesadito. y donde no esta la consonante junta con vocal. forma añadiendo a la tal consonante vna. ay. Exemplo. hilca. aldaba. huläyca. aldabita. **C**hirba. establo. huräyba. establitico &c.

Capitulo .xxxv. Regla para sacar los nombres de los verbos arauigos.

El desaber que los verbos arauigos que acabän. e. i. formän su nombre a la primera persona del presente del indicatiuo quitando el. na. y poniendo vna. a. en pos de la primera consonante que se sigue y retienen el

C iii

mesmo acento que el verbo tiene en la postrimera sílaba
 Exēp. **M**armi. rāmi. namri. mexiī. **C**Das los otros
 verbos q̄ acaban en las otras terminaciones. forman el
 nombre por diuersas maneras y por esto non se puede
 dar de ellos regla q̄ sea puechosa.

Capitulo. xxxvi. **R**egla para
 saber en q̄ sílaba ha de començar cada vno de los v̄bos

Edo verbo q̄ touiere alif en la sílaba postrime
 ra y touiere doblada la letra que esta ante del di
 cho alif el tal verbo començara de necessidad ē
Mi. Exēplo. **M**imellēc. por acepillar. **M**iallēc. enseñar
 ni verrēq por arrimar. **C**De los verbos q̄ en el arania co
 miençan en esta sílaba. ni. puedē comēçar en. nu. **C**a po
 demos dezir. **M**içāddiq o nuçāddiq. **M**iēm en o nūmin
CDas quando los verbos començaran en. na. o en. ne.
 conocerse a mirando la letra q̄ se sigue adelante del alif.
 ca si fuere letra que de su naturaza tiene. a. assi como son
 estas onze conuiene saber.

ca. gāi. ay. dat. çad. da. ta. ra. aš. ha. Alif.
 ا | ق | ع | س | ض | ظ | ط | ج | د | ذ | ز .
 Dira el verbo. na. y esto mesmo si la sílaba segunda touiere alif. Exēplo. **M**aāmél. por hazer. nararōb. por
 beuer. Pero es tan poca la diferencia en la pronuncia
 cion desta sílaba mayormente entre los arauigos natu
 rales. q̄ sera difficultosa cosa de conocer. saluo por la re
 gla suso dicha.

Capi. xxxvii. **D**el. a. b. c. ara
 uigo y los nombres de los caracteres y de la manera de su
 pronunçacion.

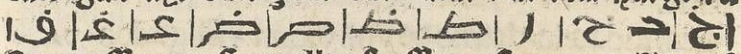
Ēim.	Ēim.	ēe.	Ēe.	Ēe.	Be.	Ēlif
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
Īa.	Īil.	Īil.	Īa.	Īa.	Īa.	Īa:
ق	ق	ق	ق	ق	ق	ق
Quif.	Quif.	Da.	Da.	Da.	Da.	zēy.
س	س	س	س	س	س	س
Mun.	Adim.	Adim.	Adim.	Lim.	Lim.	Quif.
ص	ص	ص	ص	ص	ص	ص
Ēy.	Ēy.	Dad.	Dad.	çad.	çad.	Mun.
ض	ض	ض	ض	ض	ض	ض
Laf.	Fe.	Fe.	Bây.	Bây.	Bây.	Ēy
ظ	ظ	ظ	ظ	ظ	ظ	ظ
Ibe.	Ibe.	Xin.	Xin.	çin.	çin.	Laf.
ع	ع	ع	ع	ع	ع	ع
ye.	Lemälif.	Lemälif.	Lemälif.	Buëu.	Ibe.	Ibe.
ف	ف	ف	ف	ف	ف	ف
					ye.	ye.

Estos son los carateres y nombres de las letras arauigas. las quales todas se puedē suplir cō nras letras latinas o castellanas. ò manera que pa la conuin algarauia no ay necessidad de las saber ni conocer

todas mas solamente quatro cōuiene saber. **Ç** ha. **ç**
ðil. **ç**. **ç**. **ç**. **ç**. Luyos sonēs no tenemos ē nr̄o. a.
b. c. latino. ni menos con letras latinas se puedē suprir
buenamēte por tanto ay necesidad de conocerlas y sus
carateres y su boz y fuerça pa cōueniblemente pronun-
ciar las palabras arauigas. y a vn para q̄ donde quiera
que en algun vocablo fuerē menester puestas sobre las
letras castellanas se les de su natural son y ponerse an ē
el vocabulista y en todo lo q̄ aqui se escriuiere en arauia
en lugar de **ç**. tres puntos encima dela. **ç**. y la. **ç**.
encima dela. h. y la. **ç**. encima delas vocales. para q̄
ansi escrito Sepan como an de pnunciar las partes.
Ç Onde es de saber q̄ el son y boz desta letra. **ç**. es co-
mo el ðla. h. entrenos. saluo q̄ la. h. suena blāda y aspira-
damēte ētre nos. y esta letra suena rezia y apretadamen-
te. āte del gallillo dela parte de arriba. como parece por
esperiencia en la habla. **Ç** Mas el son desta letra. **ç**. es
al contrario. ca es como de. a. consonante y blanda y asi
es q̄ ella es letra consonante. y a vn afaz penosa de pnū-
ciar a los que no son naturales arauigos. y ayuntale cō
cada vna delas letras vocales. y ayuntada con ellas. so-
tilizalas de tal manera que las haze semiuocales y qua-
si consonantes. **Ç** Mas el son y pronunciaciō desta letra
ç. es dela mañra q̄ pnūciā la. c. los ceceosos. poniēdo el
pico dela lēgua entre los dientes altos y baros. **Ç** Exēplo
Tres en arauia dezimos. çalāça. y no çalāça. **Ç** Lo
qual esso mesmo se enticnde del. ðil. **Ç** Exēplo. Aquel.
ðiq. y no. ðiq q̄ quiere dezir gallo.

Ç Es otrofi de notar q̄ los arauigos non tienen letras
vocales como los latinos. **Ç** Mas tienen en lugar dellas
ciertas señales q̄ ellos dizen raclas. con las quales y cō

Todos los caracteres suso dichos leen y escriuen lo necesario. Las quales ruclas son estas. **Minibë.** —.minibi. —.minibu. .o minëben =. **Mininbin** =. **Minünbū** .o. **Minëb** .o.

E por que conocidas las letras por sus nombres y a vn las ruclas suso dichas. ay mucha difficultad en leer y hablar arauigo. a causa q̄ vna r̄esia mesma señal puesta con diuersas letras. suena en diuersa manera. **P**orende es de saber q̄ esta rucla que los arauigos llamã. **Minibe** puesta ecima delas letras siguiëtes cõuene saber. **ca.** **gã.** **ã.** **dat.** **cad.** **da.** **.ta.** **.ra.** **.ha.** **ha.** **giz.** **a**

 suena assi como si con ellas fuesse puesta vna. **a.** **E** puesta con todas las otras letras del. **a.** **b.** **c.** suenã como si cõ ellas fuesse puesta. **e.** saluo si despues de alguna delas tales letras se siguiësse algũa dlas onze letras suso dichas
Exemplo. **y**aznãu. **o**bran. **filãrdi.** en la tierra.

E lo que es dicho del minibë esto mesmo es de notar dela otra rucla llamada. **minibū.** la qual tiene esta figura .o. puesta cõ las suso dichas letras. suena como si les fuesse puesta vna. **o.** r̄ cõ todas las otras letras del. **a.** **b.** **c.** suena como si les fuesse añadida. **u.** **G**uardada la nota suso dicha. de quando precediere o sucediere qual q̄era delas onze letras suso dichas.

Capitulo .xxxviii. Regla para
 conocer en la escritura arauiga los comienços r̄ fines de las partes.



E mucho penoso a los que nueuamente aprenden a leer en la letra arauiga conocer los principios r̄ fines delas partes. a vn conocidos los ca

rateres por la confusión de las ligaduras y dependencias de unas letras de otras. y por esto puse aquí las notas siguientes que ayudan mucho para aver conocimiento de la lección.

CLo primero nota que ninguna dición arauiga comienza en rucla minēb.

CItem toda dición que touiere alif cēquin con minenbēn es fin de parte. Porque minenbēn siempre está en fin de la parte.

CItem si después del gue v. se sigue .alif. cequin es fin de parte.

CItem todas las letras de una dición van ligados unas con otras salvo si entre ellas estuviere alguna destas siete letras. ālif. dil. dil. ra. zēi. guēu. lemēlif. alas quales no se ayunta alguna letra de delante.

CEsto mismo es de saber que ningún nombre arauigo puede en la escriptura acabar en letra consonante. y que ningún verbo puede acabar en vocal. salvo si non fuere en número plural.

CNota que esta parte. que viene en tres maneras en el arauia conuiene a saber por manera de interrogación y relación y conjunción. y quando viniere por manera de interrogación. dezimos por ella. ar. Exēplo. que comiste o. ar. equēlt aliēm. y si por relación dezimos por ella. al le o aledī. Exēplo el pan que comemos en arauia al kōb g aledī n acūlu. y si viniere por conjunción dezimos por ella. ynne o enne. Exēplo. que hazes ay que acabada es la missa. Ar. ēnreta āmēl fēme. ynne çafāt açallā.

CAlun nota que quando quiera que esta dición pa. viene junta con el verbo. dezimos por ella en el arauia. ber o fi hā quat. Exēplo. yo vo ala yglesia o. r missa. en arauia.

dezimos. Anĭ nārĭ la ġimie. ber nazmāā aġallā. **Das**
si viniere junta con nōbre dezimos por ella. li. o. lal. **Se,**
gun que esta en las abitudines del datiuo. Exemplo este
libro guardo pa mi señoz. **Bedel muġaf naharēz li dāyfi**

El signar e santiguar.

Bihāq. +. aālēmat a ġalib. **Magine.** +. ya rābune:
Li di aā. +. dēina. **Bizmillēh.** guild. **gualēd gua**
roh al cudūġ. illehum guāhid.

El aue maria.

A Frahi ya ġāleha mēriem. ya munlūatem min a niē
ma. a rābbu māāc mubāraca ěnte finicē gua mubā
raca hi ċamārar batniq rrābbuna ſiġa allāh azeguejel.
ya ġāleha mēriem om allāh argāb āānina. gua āān ja
miē al mnōnibin. **Amēn.**

El paternoster.

Guāliduna alledĭ fa cemeguēt. cudūġū izmuq. ċētime
lecūtuq. **Teċūnu** yr ādatuq ſilār di qmēfi cemē. **Kob**
zane cūlli yāumi aāſtinehu ſi hēde al yāum. **Gua** agfirli
line dūnū bene quemē nagfiru nāhnu līmen aġā illēyna
Gua le torāilna a tajārib. lēquin negine mi a rarr. **amēn**

El credo.

Qūminu bi illēhi al guālid aālē cūlli rēin cadir. **Ĥāz**

liq a cemeguēt gua al ard. gua bi iīça gualēduhu rrābu
na guāhid alledī habēlet bih māuletne mēriem mi roḥ
al cudūç. Sua vliid min a çaleha mēriem al adrā. Sua
vñdib bi amr pōncio pilāro. Sua çulib. Sua mit. gua
dufin. Sua habāt li gehēnem. Sua fil yāum a çālic iz
tahyē min al mauri. Sua talāā la cemeguēt. Sua hu gi
lic āān yamin illeḥ al guālid aālē çüllī rāin caḍir. Sua
min hñnēçyegī yahçüm al hayin gua al mauri. Iāū
minu bi roḥal cudūç. gua bal çimiē al mucādeç al hac
Sua bi murtamāā a çalehin. Sua bi gofrān a ðunūb.
Sua bi hayēt al lāham. Sua bi hayāti al ebēd. Amin

La salve regina.

Açalēmu aālēiq ya çolrānat a rāhma. hāya. hiligua
rajauna. Açalēmu ilēiq nadūū munfin aulid hā
gua. ylēiq ninipēdu. Kadiaina bequina fi hēde al guid
adumōā. ya rafiatūna rud ylēina aāinēiq bi rāhma.
Sua li iīça çamārat al mubāraq min bādniq̄ue au
ri ilēina bāād hēde a nafi. ya rahīma. ya rafīqua. ya
hiligua mēriem al āzba. v̄so. Arçāb āānina mucādeça
om allāḥ. R. Si hacat nucūnu muztahīquīn min al a
guāād mīra rābbuna iīça.

La confession.

Asi mudnib āu mudniba niçri bi ðunūbi lallēḥ
azeguejel. gua li çaleha mēryez çmu. gua li jamīē a
çalehi mīrē melecūti illeḥ. gua leq ya guild. ēne adnēbt
ççir bal fier. gua fal çliz. gua bal aāmēli. Sua āidā ad
nēbt fal èquel. Sua fa rozb. Sua fa dehq. gua fal liāb.
gua fal yemin. gua fa telēhi aālē a niç. gua fal quedēb.
Sua fi aql al aīrd. Sua fil çaul al āāib. Sua fi çucūt.

al hãir. gua fi q̄zb yrãr. gua ene merẽit faguĩt la gĩmiẽ
 gua me cunt fih. quif q̄n guĩgib aãlia. Gua adnẽbt ene
 quedert naãmẽl al aãmĩl mĩta rãhma la niz. gua me aã
 mẽltuhum. Gua anĩ nandẽm mĩn cũlli me aãmẽlt bi cãl
 ben gẽid. guã bi nĩa jãida. Gua nicõl lallãh dũnũbi. du
 nũbi. ya rabĩ agfĩrlĩ dũnũbi al quibãr gua a cigãr. gua
 li hẽde nargãb al adrã a cãleha mẽriem en targãb aãni
 gualẽdeh rãbbuna iĩca allãh azeguegẽl en yagfĩrlĩ ja
 mĩã dũnũbi. al muquirrĩn gua al munciĩn fil icrãr. Gua
 leq ya guild taãtĩni tagfĩr menuhũm. gua targãb lal
 lãh. aãni.

Quando alcan el cuerpo y sangre d nuestro señor
 y quando dicen los agnus. dicen estas palabras.

Rãbbuna iĩca allãh azeguejẽ l. gũllĩb aãnina. arhãm
 na gua agfĩrlina.

Breue cola-
 cion para los clerigos q̄ cõ
 fessã los xpianos nueuos
 Por la seña l dela cruz. r̄c.

Tres cosas auen os
 menester saber y
 q̄rrĩa dezir ẽla ha.
 bla presente. **L**o primero
 que cosa es cofessar. **L**o se
 gũndo como se a de hazer
 la confession. **L**o tercero.
 que cosa es comulgar. y co
 mo se ha de recibir. la san
 comunion. **Q**uanto alo

Bihãq aãlẽmat aqalĩb
 r̄c. Alhãm dulilẽh. allãh
 ya iĩrcun bihãir.

Altĩju nedrũ ca
 lãca mĩn al arĩt.
 alledĩ q̄nnĩrĩd nĩ
 cõllucum dibe fihẽde alq̄
 lĩm. que mẽ yudcãru lẽcuz
 Al ãguil. arhũ maãnĩ al
 confessar. Al ẽni quif yu
 mẽl al confession. Al ẽaliẽ
 arhũ al comunĩõn gua q̄f
 teqbẽlu al comunĩõ al mu
 bãraq. **M**arjãudibe lal

primero es d saber q cō
fessar quiere dezir mani
fessar e arauia y es q to
do xpiano o xpiana es
obligado a cōfessar sus
pecados a dios e al cle
rigo vna vez enel año a
lo menos. El dios porq
el es el q pdona los pe
cados e no otro. Al cle
rigo ca es vicario de di
os en la t̄ra. para salud
d las aīas. y es así como
físico q cura las eferme
dades. Haziedo nos es
ta confession assi. cōpli
mos los mādamientos
de dios y de su ley q son
treze. el vno es atado cō
el otro. e no puede el hō
bre qbrantar vno. sin q
los quebrante quasi to
dos. como parece en el p
mero mandamiēto. que
es el primero mādamiē
to. Que es lo q māda el
p̄mero mādamiēto. Di
ze q todo xpiano es obli
gado a amar y seruir a
dios q crio el cielo y la
tierra. de todo su coraçō
y de toda su voluntad e

āguil tahtiju tedrūenne al cō
fessar maānīh bal arabia al
icrār. Sua hūet enne cūlli niç
rāni yēgib aālīh icrār bi dus
nūbu. al calil mārra facēne lal
lāh azēguegel. gua lal faquī
Lallāh liēnne hu cadir aālēl
gofrān adu nūb gua me gāi
ru. L al faquī. liēnne hu kalī
fat alah li mēfaāt sībēdu liēn
ne hu bahāl tabīb aledī y da
gui al amrād mīta roh. y quī
nāāmēlu hēde alicrar cadī.
naqmīlu alaguāmīr alāh aze
guegēl gua aguāmīr dīnū. ale
dīna hū ē alarāār ar omōr. al
guāhid marbōt bal āhār. fa
me yeqddēl ahāde yaqta fi
amīr guāhid. hattī yaqta fi
jamīa alaguāmīr. quīf hu da
hīr. fal amīr al aguīlī. Arū al
amīr al aguīlī arhū aledī a
mar al amīr al aguīlī. L al en
ne cūlli nīgrānī āy nīgrania
humēt matlobīn gueguīgīb
aālīhū. enne yehību gua yak
dēmu guā yāābudu lallāh
azēguegēl alledī kalāq ace
me guēt. gual ard. gua yehību
mīn jamīā calbū. guah mīn
jamīā niātu gua yerīdu ah
ēār mīn jamīā arīt adunīā

de todas sus fuerças. so
 bre todas las cosas deste
 mundo. ⁊ del otro. **D**ūs
 esta es la rayz dela ley
 ⁊ principio de todo bien.
E quiē guarda este mā
 damiento guarda toda
 la ley. quiē quebrāta es
 te mādamieto. q̄brānta
 toda la ley. **E** quiē peca
 en q̄quiera de los otros
 mādamietos peca en este
 mādamī. el segūdo mā
 damieto es no juraras
 el nōbre de dios ē vano
Pues el q̄ jura el nōbre
 de dios ē vano. no ama
 a dios. ⁊ así podemos o
 zir de todos los manda
 mietos. **E**l postrero mā
 damieto es q̄ todo xp̄ia
 no a de venir ala yglia
 como dice vna vez en el
 año a cōfessar sus peca
 dos avn q̄ seria mejor
 muchas vezes como los
 religiosos hazē cada día
 ante dela missa. porq̄ en
 de tomar el sancto sc̄ro
 q̄ es el cuerpo d'iesu x̄po
 ⁊ an lo o tomar cō lipie
 za. ⁊ por esto el clerigo si

Bedēhu azl adin gua aguit
 min jamiā al k̄air cūlu. **G**ua
 aledī yaharēc dil amr yaha
 reç alaguamir cūla. **G**ua ale
 di yaqtāā gua yahtā fidil
 amr al aguili. yaqtāā gua ya
 qtā fi jamiā alaguamir cūla
Gua aledī yednēb fi guāhid
 min alaguāmīr. yednēb fi hē
 de al amr alaguili. **Z**icēni mī
 al aguāmīr hūe. **L**e tablēf bi
 izm alāh azegucgēl hāniē āv
 fal bātil. **F**a aledī yahlēf bi
 igm alā azeguegēl hāniē āv
 fal bātil me hu yehibalā. gua
 queadī neqderū nucōlo āān
 al aguāmīr cūlla. **C**Al amr
 al ahīrī hu enne jamiā a naçā
 ra hu guīgib āalīhum enne y
 ju lagimie mārra facēne yutū
 bu mī dunūbuhuz. gua icōse
 sārū. māānih icolū onnūbu
 huz lal faquī. gua ahcēn qui
 yucum yjū maarrāt quēira
 al frāiles al morabidin cullī
 em ycōfessārū acābla çalāa
 rarīfa. aliēde ene yeqderū yā
 dāmu lal curbēn gua limāv
 daā a çalā **B**ēde hu lienne hē
 deq al hōbç al mubāraqa ce
 meguī. hu gecēd mīte rābbn
 nā iīça alāh al. **E**ualiedidi

quiere dezir missa se confi
 essa átes. porque por iusto
 que sea vn hombre siemp
 cae en mill pecados. y assy
 ha menester que vaya a o
 tro clérigo. a confessar to
 dos sus pecados. y tomar
 penitencia. y medicina del
 anima. En todo tiépo ca
 da dia cōfessando y tomã
 do de aquel agua bendita
 q̄ esta en cada puerta dela
 yg'lesia. y ponella sobre su
 cabeça y sobre su boca. y
 sobre su coraçon. En la ca
 beça porque enella estã to
 dos los cinco sentidos cō
 que pecamus. conuiene sa
 ber con loo ojos. con las o
 rejas. con las narizes ꝛc.
 En la boca porque con el
 la pecamos. con la légua ꝛ
 enel comer ꝛ beuer. Sobre
 el coraçon porq̄ alli se aca
 ban los pecados q̄ étrarõ
 por todos los otros senti
 dos. ¶ Dues si los q̄ son
 santos. tantos pecados co
 meren cada dia. que sera õ
 los que somos pecadores.
 podemos õzir q̄ si ellos ca
 al faquĩaledĩ irĩd icõlaga
 lã. yahĩrĩr acãbla calã yna
 quĩcãbu mi adunũb. liẽne
 neaqcãr me icũn al incẽn.
 mutaquĩ ballãh. me yzũt
 icã fa dunũb. gua aliedidĩ
 yahĩrĩr yanrĩ li faquĩ anã
 hãr y confessãr mãv. dunũ
 bu. gua yahõd tẽube gua
 gofrãn mi dunũbu ffcũllĩ
 mãvdaã. gua ficũlli guãqt
 Fi cũlli guãqt. cullĩen y cõ
 fessãr gua yahõd mi al mi
 al mubãraca alledĩ fi bib
 agĩmiẽ. gua yajããla aãlẽ
 rãqu. gua aãlẽ dũqmu gua
 aãlẽ calbũ. Fa raç liẽne
 fiy al hãnce haguẽc alledĩ
 bihe nednẽbu. Nede hu
 bal ainĩn. bal ydnẽi. ba dũ
 caz. ba rẽ. al hadĩca. Ned
 nẽbu ba dũcam. enne bih
 nednẽbu. bel q̄lim gua bel
 èquel gua ba rozb. Nãlẽ
 al calb. liẽne fẽme yemte
 mu jamĩã a dunũb alledĩ
 dahãlu mi al hãge haguẽc.
 Fa alledĩ hũmet çalehĩn
 ycãu fa du nũb al quĩĩra.
 ar naãmẽlu al mudnĩbĩn
 neqdẽru nucũlu. enne nicã

en en pecado siete vezes
 cada dia . nos caemos
 mill vezes . q̄ somos co-
 mo vn mote d̄ pecados
 y por esto cada vno de
 vos ha menester de se a-
 cordar d̄ sus pecados a
 goza . q̄ ha hecho en este
 año despues dela confe-
 sion d̄ antaño . y rogar
 a nro señor . q̄ le plega d̄
 se los arremēbrar y po-
 ner en el coraçō . pa q̄ los
 pueda confessar a dios
 y ami que avn que indi-
 gno . en el tiempo d̄ la cō-
 fession esto en lugar de
 dios el qual sea bendito
 porque tal poder dio a
 los honbres en la tierra
¶ Quanto a lo segūdo .
 como se deue hazer esta
 cōfessiō . Digo que ca-
 da vno trabaje de confe-
 sar todos sus pecados .
 non d̄rādo alguno . por
 verguença nin por otro
 impedimiento . porque
 el confessor es el guruja
 no q̄ sana las llagas . y a
 q̄l q̄ esta llagado es me

v han culliem̄ d̄ femarra . li
 enne hēnat gibil mi dunūb
Bua aliēri hēde cūlli guā
 hid mēnecum yahtr̄ yelte
 hēm dibeli dunubū . alledī
 aāmēl̄ si hēde al aām . bā
 ād al cōfessiō aledī aāmēl̄
 amāguil . guayargāb alāh
 azeguejēl enne yelhēmu .
Bua yajāāl si cālbu quī-
 bel yeqd̄er yconfessar hūy
 gua yquērruhum lalal a
 zeguegēl cubhanā hu gua
 cudimī gua iquīn ir anī cā
 leh gua muztabīq̄ . lēquin
 si hēde a cāāt anī kalifatu .
 guā si maydāā alāh aze-
 guegēl cubhāna hu . gua le-
 hū al hamd̄ fa cemeguēt
 gualard . aledī aātā codra
 li āabīdu fa lard . **¶** Alēi
 ni alledī yahtr̄ yaāmēl̄ ale-
 dī irid yconfessar hūet . en-
 ne culliguahid yertehēd y
 cōfessar dunūbu cūlla . gua
 leyhāl̄ rēi . gua leyahbī rēi
 min ictihā av min fāzāā .
 lienne al faquī aledī icon-
 fessar hūet bahāl̄ atabīb
 aledī ydaguī a girāh mī-
 tāl calb . **S**a ale hu majo-

neſter q̄ mueltre las llagas al curujano. ſi quie refer ſano y ſaluo d̄llas. **L**a ſi el herido aſconde las llagas q̄ tiene al curujano, no podra d̄llas ſer ſano. **E**n non dene el q̄ confeſſa auer verguença del confeſſor. el qual es alli como angel de dios. **E**ntre dios y el peccador. y perdona de parte de dios aquellos que verdaderamente ſe confeſſan. a vnque ſean los mayores peccadores del mundo. ca nõ deue auer verguença de confeſſar al onbre. lo que cometio delante dios del qual õ uiera auer empachoy temoz. **E**ſte es el verdadero lauatorio. y alimpia miento d̄ los peccados. y no a quel q̄ los moros hazen lauandose los pies y piernas y partes d̄l cuerpo vergõ cosas. en̄l baño o acequia. **E**l q̄l lauatorio non podia lauar. ſaluo la ſuziedad

roh yahrtir yauri girapu tabi b̄ yquiniid yrebẽh mẽ nuhu3. **F**a yan al major õh yakh̄bi girāhu min alled̄i y dagūih. quif yeqd̄r yrebẽh. m̄nuhum. **G**ua q̄di le yahrtir alled̄i yconfeſſar yaztah̄i min al faqūi. alled̄i yconfeſſar m̄au. enne hu ſi diq̄ al mah̄al bah̄al mel̄eq̄ min mel̄eq̄ allāh̄a zegueḡel. lienne hu guāci ta b̄ein allāh̄. gua b̄ein al led̄i yconfeſſar m̄au. **G**ua yagfir min ḡihat allāh̄. h̄auleq̄ alled̄i yconfeſſaru bal haq̄ dunūbuhum cūl la. gua l̄eu yucūnu min al mudnib̄in al quib̄ar iūd allāh̄. gua le yahrtir al ic̄en yaztah̄i m̄i al ycr̄ar ba du nūbu cud̄im al faqūi. alled̄i aām̄el cud̄im allāh̄ aze guej̄el. min alled̄i qui yahrtir yaztah̄i. **H**ẽde hu ata h̄õr gual guadd̄õ acađiq̄. gua anac̄a min adunūb. **L**e bah̄al h̄ẽdeq̄ al guud̄õ. **A**ll̄edi yatguadau al m̄nzlam̄in enne yagc̄elu a ſacayh̄u gua guara al ha

corporal. **N**Das la san-
 cra confession alipia ⁊
 sana las suziedades spi-
 rituales. **E**aquel que a
 si fuere lauado con la cõ-
 fession ⁊ arrepentimien-
 to ò los pecados podra
 ir seguramente a tomar
 el sacramento del altar,
 que es el cuerpo verda-
 dero de nuestro señor ie-
 su christo dios ⁊ hòbre
 entero. ⁊ verdadero.

Quanto a lo tercero
 auemos de ver que cosa
 es este sancto sacramen-
 to. ⁊ de que es hecho. ⁊
 digo que este sancto sa-
 cramento es pan celesti-
 al. que da vida a todos
 aquellos que dignamẽ-
 te lo reciben. **E**ste es el
 pan de los angeles. este
 es el cuerpo ò nuestro se-
 ñor **J**hesuchristo. ⁊ así
 como es nuestro señor ie-
 su cristo poderoso ⁊ grã-
 de en el cielo dios entero
 ⁊ verdadero, así esta en
 este sancto sacramento.

El q̄l sacramẽto es he-

diça. gua maguadie oħār
 ic nah̄tiju nicõla ħaricum
 ēne hede al guadõ. me yeq
 der yaħc̄el ḡair al codõra
 m̄ita gec̄ed. **M**āām al con-
 fessar al muc̄addec al ħaq
 ħ̄uet ynaquĩ gua yreb̄eh
 gua i ħah̄ab̄jamiat al cadā
 yer. alled̄i ħ̄um̄et fal calb.

Gua bed̄eq alled̄i yuc̄in
 magc̄ul gua munaquĩ m̄i
 dunub. yeqd̄er mūemen
 gua bi taim̄in. yeqb̄el al
 curben al muc̄addec m̄ital
 meħar̄ab.

Al̄i l̄i l̄i alled̄i taħt̄iju te
 dr̄u. ħ̄uet ěne nah̄tiju nes
 dr̄u ar ħ̄uet ħaquiċat ħ̄e-
 de al curb̄e ar̄ar̄if. gua m̄i
 ar̄ĥ̄u māām̄ul. **M**uc̄olo ěn-
 ne ħ̄ede al curb̄en al muca-
 dec ħūet ħob̄c̄ cemeguĩ al-
 led̄i yaā̄ri ħaȳeli ħamīe m̄e
 yeqb̄elu. m̄i al̄edi yaħtaħ̄a
 cu cab̄ulu. **H**ede ħu ħob̄c̄
 al mel̄eiq̄ guajec̄ed r̄abbu-
 na ħ̄iċa al q̄bir gua cad̄ir
 facemegūet. gua fal ard. ca-
 di ħu cad̄ir gua q̄m̄il fi ħ̄e-
 de al cur b̄en al moc̄addec

Caled̄i yuūm̄el m̄i r̄eirau


D U

cho de cosa spūal y corpal
Du spūal cōuene saber ó
aquellas santas palabras
que nuestro señor iesu xpo
dixó en la postrimera cena
cenâdo cō sus discipulos.
por virtud delas quales la
substancia del pan. es mu-
dada en el cuerpo vñdadero
de nuestro señor ihesu chri-
sto el qual sea bendito. Lo
qual está alto secreto. que
no se puede entender por é
tendimiēto humano. mas
ha se ó creer verdaderamē-
te de coraçon y de anima.
Ca dios es poderoso é to-
das las cosas. y puede mu-
dar vna cosa en otra como
lo haze en este sancto sacra-
mento. ¶ Dues este es el mñ-
jar celestial. que nos dió ie-
su xpo nuestro señor. mas
precioso y mas sabroso q̄
todos los manjares deste
mundo. Esta es la melezina
de todas nuestras enfer-
medades. cōtraria ó aquel
comerq̄ tomo nuestro pa-
dre adan cōsil qual murio
espiritual mente. Adas el

hāni. hua mi xēi geceāi. mi
arēira vñāni ine yumēl mi
hēdeq̄ al quelimēt al mu-
cādece alledī calehī rabū-
na iīça allāh azeguegēl fil
ākir āari. hin ataāri maā
azhābu al haguariūn. Bi-
cūat al quelimēt al madcō
ra. cīfat al hōbctarjāā fige-
cēdrabbūna iīça allāh az-
eguegel al haq̄ cubhāna
hu. Allēdi cūrun āali me-
teq̄der tefhēmu fucāl al iī
bēd. Mām yegib tazdicū
barroh gual calb haq̄ ha-
quīq̄. Liēne allāh cādīr
āalē cullixēin. gua yeq̄dēr
yurūd gua ybedēl cīfa bi-
ōhora. quif yaāmēl fi hēde
al curbēn al mucāddec.
Hēde hūet al ēquel a ceme-
guī alledī āatāna rābbū-
iīça allāh azeguegēl. aq̄-
cār cēmēn gua tib min ja-
mīa meguiq̄l adūnia cūlla
Hēde hu adiguī. li jamīa
amrādna. mukālif fi hēdec
al ēquel alledī equēl guīldī
na ēdem fallēdi mit baroh
Māām aledī hu yahōd hē-
de al curbēn al mucāddec

que dignamente toma bi iztiqcaq yedrēq al hayēt a
 este scō scō alcancara la dēyma . Gua yakhōdu hu bi
 vida pdurable. etoma iztiqcaq a nigrāni āv nigra
 lo dignamēte el xpiano nia alledī yconfessar dunūbu
 que pura y vōdaderamē bi iztiqcaq. guayucūm āaziz
 te cōfiessa todos sus pe me yarjāā li hēdeq adunūb.
 cados . Pnes cada vno Fa cūlli hāde mēnecuz ifeqr
 piēse agora por cada v dībe si dunūbu. si cūlli yāvm
 no delos días y noches mī al ayiz gua si cūlli lēile mī
 de todo el tiempo passa al leili min al guāqt alledī gic
 do. dēndela postrimera mi al mārrat al akīria . fal le
 vez q se confesso . todos dī cōfessār. gua i cōl jamīā a
 los pecados cometidos dunūbu allēdi aāmēl gua icō
 y diga los claramente a la mubēyena lallāh azeguejēl
 nuestro señor. rami que gua lēye . Liēne ani nazmāā
 los oygo en su nōbre. y aān izm allāh gua tārū mure
 con su ayuda yra sanoy behī bi āāvnu gua munegīn
 saluo dōlos. y ganara la mēnuhū. gua tarbāhu al ha
 vida pdurable. La qī yēt adēima alledī nargābu
 plega dar el señor .amē. lallāh azeguejēl yne yāātina.

(amīn;


 Eue mirar qualquier persona q leyere el p̄sen
 te interrogatorio y doctrina para los confesso
 res. q cada vna delas lenguas tiene su manera
 de hablar y con aquella se deue el hombre cuerdo cōfor
 mar. quanto buenamente pudiere. por q de otra manera
 mas seria enfuscar q interptar lo q onbre q̄siese dezir. E
 por esso enel presente interrogatorio muchas delas p̄gū
 tas vā así al pie d̄la letra sacadas pte por pte enl arauia
 por q lo sufrio la lengua. y otras no así por q no lo sufrio
 la lengua. mas solamente la mesma sentēcia avn q por

D iij

otros terminos. y lo presente sea dicho por aquellos q̄ son t̄
clinados a reprehender y no a defender las obras d̄los
proximos.

Siguelas interrogaciones en los diez mandamientos.

El primero manda
dize assi. Amaras
a tu señor dios. de
todo tu coraçõ y de toda tu
aia y de toda tu voluntad.

Contra este mandamiẽ
to pudistes pecar elas ma
neras siguiẽtes.

Mãdastes hazer o he
zistes algun maleficio. en q̄
fuesen llamados los õmo
nios oculta o manifesta
mente.

Fezistes o mãdastes ha
zer algunos encantamien
tos cõ cosas sagradas.

Mãdastes hazer o fe
zistes algunas adevinãças
para hallar algũa cosa hu
rtada o perdida.

Alpredistes alguna arte
o sciencia para encantar o
adeuinar o pa cosas seme
jantes o teneys algũ libro
o scritura d̄las tales cosas.

Lãvil amr icõl
Lehib allãh min
cãlbaq̄ kãliz gua
min niãtaq̄ kãliça. ãalẽ ja
mia al ariit.

Queder tednẽb gua ti
kãlãf haulim al omõr fal
arhũd aledina yudcãru.

Aãmelt rõi mi azhãr. ãv
amãrt li hãde ãnne yãã.

mẽlu. falledi qui icẽhu ara
yãtin. mokbi. ãv bi rõhõra

Aãmelt ãnte ãv amãrt
li hãde. ãnne q̄ yããmẽl rõi
min azhãr bal ariit mita
allãh.

Aãmelt ãnte ãv amãrt
li hãde ãnne yeqhẽn fi hã
cat qui yengebẽr rõi maçu
rũq̄ ãv mundi.

Adeyzt ãnte hyl aça
harin ãv ãindaq̄ hu muc̄
hãf ãv ho:õf li di.

Creistes alguna vez de
terminada mēte. q̄ el q̄ nās-
cia ē tal sino o planeta q̄ a-
uía d̄ ser bueno o malo.

Echastes suertes pa a
deuiar o saber algũa cosa.

Teneys algũa noia o al-
gunas escripturas de mo-
ros o de judios o gentiles.
traellas sobre vos atadas
cō tal hilo o de tal color.

Escogistes vn dia mas
q̄ otro para comēçar algu-
na cosa o pa caminar.

Catays en sueños o mi-
rays ē agüeros.

Adirastes est agüeros
assi como en graznidos de
aues o ē cosas semeñates.

Del segūdo mādami.

El segundo mādami en
to es no juraras el nōbre d̄
tu señoer en vano.

Cōtra este mandami peccā
a q̄llos q̄ tienē costūbre de
jurar el nōbre de dios o di-
zē si pardios. no pardios
cō mētura.

Teneys ē costūbre d̄ ju-
rar muchas vezes por dios
o por los scōs.

Tiēmen ēnte āv tiçadāq̄
ēne diq̄ alledī yucēn ficāā
al fuliz āv fal boig al fuli
jaid āv. yucūn gair.

Arcāit ēntecōraā si hā
cat redri teq̄hēn āv nadārt
fal āotāz.

Tiçōq̄ aāliq̄ hurūz al ho-
rof mital muçlemin. āv mī
tal yahūd āv mital gehele.
marbotin bixarit al fulin;
mī q̄tin. āv min quinnam.
āv min çuf.

Caktārt nāhar mumēyēç
li harāçtaq̄. āv li çafāraq̄.
āv tiçadāq̄ ēne al ayim
culla hū guāhid la rōgal.

Madārt si tafçir al me-
nēim hin ēnte tarçūd fa çī-
rīr. āv jāält mē vandōr laq̄

Madārt fal (sihum.
atiār. bahāl fa çiaħ a toçōz
āv fal ariit anoħār.

Al amr a çēni hu. le tab
lēf izm allāh fal bātil.

Bāiri dil ār yaāmēlu al
cul alledīna yahlēfu izm al
lāh. āv yçōlu y guallāh āv
le guallāh fal quēdeb.

Tadrā tahlēf izm allāh
āv izm a çalehin fal bātil.

D III

Jurastes algũas v̄zes
hablãdo con otros por di-
os o por sc̄ta maria, o por
los sc̄tos euangelios o por
la fe, o por la cruz, dizien-
do assi dios me ayude &c.
sabiendo que no era v̄dad
lo que de dezíades.

Jurastes alguna vez es-
tando en dubda & no seyen-
do cierto si era verdad lo q̄
jurauades.

Jurastes o hazer mala
alguna persona, soys obli-
gado a quebr̄tar el tal ju-
ramento.

Jurastes de tener secre-
to a alguna persona lo que
vos dezía.

Jurastes de guardar al-
gunos stablecim̄tos o or-
denaçiões de algũa comu-
nidad o cõpañia.

Jurastes por algũ miẽ-
bro de dios o de algun sc̄to

Trazístes a alguno a ju-
rar o fuestes causa q̄ jura-
se creyendo q̄ juraria falso

Balẽft mirãri mãal oħar
cãylem izm allãh ãv izm a
çãleha m̄eriem ãv al ingil.
ãv colt aãci aãguãni allãh
guaal hadiča, bal quẽdeb
guã derẽit ãnne ix qn haq
allẽcunt tecõl.

Balẽft mirãr faaxiit al
ledina ix qnu muçahãh in
aãindaq, ãne yucũnu haq
ãv quẽdeb?

Balẽft ãnne ãnte taãm̄el
ãyb li hãde, guigib aãliq
ãnne metaharẽç al yemin.

Balẽft ãnne ãnte taha-
rẽç al moħfi alledicãmãht
gua bããdidi arħirtu ãv

Balẽft ãn. (cõltu-
ne quitaharẽç tartib ãv a
guãid, gua bããdedi me a-
harẽctu.

Balẽft ba jãriha allãh
ãv mitã a çaleh in bahãl
bal quẽf, ãv ba çaq allãh?

Bam̄eir ahãd cudim al
hõcam fi hãcat qui yahlẽf
fal bãtil ho:masi q, gua ãn
te cunt tedri bile r̄eq ãnne
quin yahlẽf fal bãtil.

Teneys prometido algũ voto?

Quebrastes algun vez lo q̄ teniades pmetido.

Prometistes o hazer alguna cosa puechosa y buena a honrra de dios o de algun sc̄o r̄ no la cõplistes.

Si vos olvidastes el voto que teniades pmetido por v̄ra culpa es pecado.

Si dubdays q̄ no podeys cõplir el voto a v̄ys de d̄mãdar licencia pa d̄rallo

Señora si puesta en algun peligro delos q̄ contencen a las ḡetes de enfermedad o otro peligro y pmetistes a dios he ayunar o d̄dar limosna r̄ no lo cõplistes soys obligaso a lo complir. ca si no lo cõplieredes es gran pecado.

Recibistes algun voto de v̄ro padre o de alguno de quien fuerdes heredero?

Si prometistes de guardar virginitad r̄ despues

Anuẽit inuẽ ãv nadr si niataq̄ gua m̄nu bedilaq̄
Halãit a nadr alledĩ anuẽit.

Anuẽit si niataq̄ au curdim̄ anic̄ ãne ãnte taãm̄l r̄i min̄ hãir gua allẽ yan̄ fãã hormafa allãh.ãv hõz ma fa çaleh̄n. gua m̄nnu bedilaq̄.

Yquĩn ãnte necẽit aãn al ynuẽ al ãib m̄nneq̄. harãz hu.

Yquĩn ãnte tirequẽq̄ ãne ne teqd̄r taãm̄l al ynuẽ. tak̄t̄r tatlõb amr̄ min̄ al most̄r ber̄ irtããm̄lu.

Ya çeti iquĩn a hãdaq̄ ne fiçãv marãd anãkar. gua annuẽit iquĩn tirebẽh̄ tucũm̄ ãv tiçadãq̄. guigib̄ aliq̄ ãnnetããm̄lu hõrma al lãhazegueḡel. iquĩn ix̄ tããm̄lu hu harãm̄.

Yquĩn a hãdt̄ guãrẽ m̄ta hãde ãv ãnte cunt̄ muhẽriẽ guigib̄ ãaliq̄ ãnte teq̄m̄l al ynuẽ mitãl m̄it̄.

Yquĩn annuẽit ãne ãnte taharẽz al guarãã. gua badidĩ halẽt̄ ãne ãnte tezu

tistes de vos casar cō algu
na soys obligado de guar
dar el pmetimiento.

C Si pmetistes de vos ca
sar con alguna muger so
ys obligado de os casar cō
ella a ynque podres entrar
ē monſterio a servir a dios

Del tercero mādami.

El tercero mandamien
to dize assi. guardaras los
domigos y fiestas.

Fezistes o mādastes ha
zer alguna obra de traba
jo o de servicio ē domingo o
en día de fiesta ó guardar.

Vedistes o cōprastes al
gunas mercaderias en do
mingo o fiesta.

Andouistes camino al
guna vez ē domingo o fiesta

Espedistes algunos do
migos y fiestas en vanida
des o en juegos.

Derastes de oyr missa
algunos días ó domingo o
de fiestas. o fuerdes tarde a
ella.

Fuerdes algū día tarde
a missa. o salistes dla yglia
āres q se acabase la missa

tezuēr li marā. guīgib aā
liq ēune ente taharēç al v
nuē.

Y quīn anāām ēnne tez
guēr li marā. guīgib aāliq
ēn tezguēja nam teqdēr tat
hōl fal monesterio li ūbē
de allāh.

Al amr a çaliç icōl cadī
Taharēç al ayiz al hūdūd
gua ayim a runūt.

Almēl āv amārt li hāde
ēnne yaāmēl rōgal. āva
mārt lal hūdīm yakdēmu
nahar al had. āv fal ayim
arunūt.

Beēt āv achar āit tijāra
fal had āv runūt.

Çāfart tariç fi nahār al
had. āv fi runūt.

Çāçārt al ayiz al had āv
arunūt fal li āāb. anfi kōzā
fa.

Bacāit bile çalā al qbī
ra finahār al hād āv me
rēit faguīt la çalā.

Merēit nahār faguīt la
çalā. āv karārt mī agimē
acābl çantalāq a çalā.

Fuertes los domingos
o fiestas a las tabernas o
alas zambras.

El q̄rto mandami.

El q̄rto mādamiēto di-
ze assi. Orrra a tu padre e
madre porq̄ biuas luenga
mēte sobre la haz d̄la t̄ira

Dixistes alguna vez a
v̄ro padre o av̄ra madre o
pariētes biuos o defuntos
algunas palabras injurio-
sas o denuesto.

Fezistes burla o escar-
nio de v̄ro padre o madre.

Fuertes d̄sobediente al
guna vez a v̄ro padre o a
a v̄uestra madre.

Acorristes a v̄ro padre
o v̄uestra madre ē sus nece-
sidades.

Dōplistes el mandami
de v̄ros padres o pariētes

Douistes alguna vez po-
ca reuerencia cerca ellos di-
ziendoles palabras injurio-
sas o de denuesto.

Del q̄nto mādami.

El quito mādamiēto es
no mataras.

Qabālt nāšar al had āv
fa runūt fal tarbenit āv fa
zamar.

All amr a rābiē y cōl q̄a-
dī. Tacrim guelidēiq̄ gua
tēir aālē guēch al ard. fi tō
li pagnāmi a deguēm.

Xetēmt aālē gualidēiq̄
āv aālē carābataq. al ha-
yīn āv al mautī. āv cōlti-
lum quelmit mi iiguār.

Ald lahēit li guildeq̄ āv
ōma q.

Cunt lihum mazlōt.

Aguātulum mitī qui
nu yahrijū rēi min āāum.

Cūt mordī li guelidēiq̄
āv cunt lihum au li carāba-
taq mutaguādīē.

Cunt fi guēchuhuz bal
quibr. gua mī ērli hēde. a-
chemūq̄ āv yadaāū fiq.

All amr al hāmīq̄ hu. Le
taqtūl.

Fuistes en muerte de alguna persona o en consejo o en fauor o en ayuda.

Cobdiciastes la muerte a alguna persona en vuestro coraçon.

Quereis mal a alguna persona.

Teneis vedada la fabla a alguna persona.

Heristes alguno o mandastes le herir o distes a ello consejo o fauor.

Feristes a vos mesmo a alguna vez cõ ira o cõ enojo.

Mouistes algũa vez o fuistes causa q̃ mouiesse a alguna muger pñada.

Desafiastes vos cõ alguno pa matarvos cõ el.

Entrastes alguna vez a lidiar toros con peligro de vuestra vida o de otro.

Jugastes cõ alguno cõ armas porque le pudiesedes matar o herir.

Cunt ente cebèb enne mit ahād.āv aātāit li hāde rāy.āv āāun .āv hōrma.fi hācat qui yeqdēr yaqtūl a hāde.

Ald mānēit fi cālbaq al māut li hāde.

Tabguīd ahād āv māāq yidigua māā hāde fi cāl.

Tamnā al q̃ (baq. līm li hāde.āv anhētilu al quelīm.

Farāht li hāde.āv aātā it rāy līdi.āv āāun.

Farāht rōhaq bī nequīa al calb.

Armēit ente.āv cunt ente cebèb enne armāt al marā alletī quīnet hōbla gue lēda min bātna.

Alhedēdt māa rajūl ā hār.āv merēit māu lal fahq āv la tarīq fi hācat qui tac tūlu arguāh̄cum.

Coahālt mirār fal garār al mēut gāiri tucū durūra.

Lāābtm aāhāde bacil āh fi hācat qui teqdēr ta ctūlu.āv tīrjarāhu.

Del sexto mandamiento.

El sexto mandamiento
dize. No fornicaras.

Touistes q̄ hazer cō algu
na muger casada o virgen
o biuda o soltera o religio
sa o parienta o por fuerça
o ahijada.

Quistes ayuntamiento cō
alguna muger o cō algun
hōbre q̄ fuele vuestro com
padre del baptismo o dela
confirmacion.

Complistes vuestra vo
luntad carnal con v̄ras ma
moa. o en las ajenas.

Cometistes pecado cō
tra natura vn hombre con
otro trocandoos.

Complistes vuestra vo
luntad con alguna aialia
o con algun hombre.

En los ayuntamientos q̄
a veyz con vuestra muger
guardays la manera y lu
gar conuenible.

Cobdiciastes algūa mu
ger ē tal manera q̄ si lugar
y tiēpo ouiesedes pecaria
des con ella.

Ceniades algun debdo

Al ambr. a cēdig y cōl. **L**e
tezn̄.

Anjamāāt māā cāhba āu
muzeguēla. āv mōgia. āu
āāzba. āu armūla. āu carī
bataq. āv carībat ābrātaq
bi guēda āv bigairi guēda
Anjamāāt māā marā au
māā rajūl alledī hād guelē
ōq āu bēnteq fa tagtiz. āu
fačebēt a zeyt al mubāraq

Alāmēlt xēi mīn zenī fi y
dēiq. au fal y dēi a hāde.

Ald bedēlt māā āh̄ar.

Canāāt xēi mī zinī māā
al himāraāu. ba dībbat ān
ōh̄ra. āu māā rajūl.

Hin tanjamāā māā a
marātaq. taḥarēç al āēda
quif hūet al guīgib. bahāl
fal māudaā al ḥalīl āu fal
guāqt.

Cadmanēit tājamāā māā
marā y dē q̄tucūn leq māu
daā āu guaq̄t q̄taznāā mā
ha vil denb.

Anjamāāt māā marā mē

carnal o spūal con aquella
q̄ codiciastes?

Quistes ayuntamiēto
con alguna muger ē dia dl
domingo o fiesta de guar
dar?

Comeristes este pecado ē
la yglia o ē lugar sagrado

Seguistes a alguna mu
ger algun tpo porq̄ pudies
sedes pecar con ella?

Plugo vos deser ama
do o deseastelo?

Besastes o abraçastes
a alguna mujer con mal de
seo?

Embiastes o recibistes
alguna carta de amores?

Bezistes alguna canciō
oystes la cō dleyte. puocā
do a vos o otros a luxuria?

Alcōpañastes a algūo q̄
fuelle a luxuriar.

Fuestes medianero o al
caguete entre algunos ena
morados. o ēcubristes los?

Posistes a algūo por al
caguete ētre vos y otra per
sona?

tucū caribataq̄ āv caribat
āratāq̄. āv caribat zevgēq̄

Anjamāāt maā marā
fi nahār arunūt. āv fal hu
dud. āv fal ayim aciām?

Canāāt oil denb fa gī
miē. āv maudāā aālē metu
cūn halil?

Astabaāt marā. fi hacāt
teq̄dēr tednēb. āv teznī mā
ha

Ad manēit ēne yehibaq̄
ahādē. gua agēbaq̄ di?

Bezēt āv aānāqt ma
rā ahādē. mī calb mucārib

Arcēt ēnte eutīb āvri
cēil li marā āv li rajūl. fi hā
cat yehibaq̄?

Caāmēlt gonī āv camāh
tu fal manār āv fa zanāiq̄
fi hācat tazmāāq̄ maroca

Aberēt maā (taq.
hādē li mav dāā aī q̄hāb?

Cadcaguēt aālē hādē āv
gatāit azēni mita hādē. fi
dāraq̄. āv fi mav dāā anā

Arcāt ahādē (kar.
ēme qui iucūn caguēd bēi
neq̄. gua bēin icēn anākar?

Fuestes vos causa q̄ algũ
hombre conociesse alguna
muger otouiese cõ ella ayũ
tamiento?

¶ El setimo mādamiēto.

¶ El septimo mādamiēto
to dize. no furteras?

¶ Empreftastes al algũa
vez sobre prenda dineros
o algũa cosa otra. y aproue
chastes vos della?

¶ Distes algũos dineros
a algun mercador pa que
ganase con ellos para el y
para vos non obligādo a
la perdidida y ala ganācia

¶ Distes a renta algũ ga
nado nõ vos obligando a
la pdida o ala ganācia?

¶ Alcostumbrays cõprar
pā o vino o azeyte o cosas
semejantes. antes del tiēpo
en q̄ se cogen a menospcio?

¶ Vendistes alguna cosa
por mas precio delo q̄ va
lia por q̄ la fiastes?

¶ Fuestes tutor d algũos

¶ Alcebbēbt ēte ēne aḥād
qui ymeyēc aḥāda āv qui
yanjamāā māḥpa?

¶ Alāl amr aḥābiē icōl q̄
adi. Le ticerēq?

¶ Alzēft mirār carāā āv
rēi anāḥar aālē arḥūz gua
aztafāāt biḥum. guīgib aāl
liq̄ ēne ēnte tagrām iquīn
caḥārtuḥum?

¶ Aātāit carāā li tigir. fiḥa
cat qui yarbāḥ biḥūz li rō
ḥu gua li rōḥaq. gua me el
tezēmt rōḥaq lal ḥūzram.
āv lal fādāl?

¶ Alātāit ganām li ḥāde
muquirī. gua me eltezēmt
rōḥaq lal ḥuḥrān āv la rib
āv lal fādāl?

¶ Aladrā tacherī cāḥ āv
rarāb. āv zēit. āv ariit ano
ḥār acablī guāthum. bi cē
un raḥīc. guīgib aālīq̄ ēn
ne ēnte tagrāmu?

¶ Abēēt rēi bi zīede aālēḥ a
ledī yazuī. aliēde ēne taz
bār aālīḥ.

¶ Alunt ēte guaquīl mitāl

menores guardandoles ⁊
aprouechando su ha ziēda
licitamente.

(a logro

Distes algunos dineros
Tomastes dineros a logro
sin necesidad o tomastes
los para dallos a logro. o
pa jugar. o para otros ma
los vsos.

Vendistes alguna cosa
en q̄ ouiese algū engaño. af
si como paño. cueros o al
guna cosa ē q̄ ouiese tacha
alguna.

En gañastes a alguno en
mal peso o ē mala medida
cō malas palabras.

Vendistes alguna cosa
por mas dello q̄ valia ē mu
cha manera. afi como loq̄
q̄ valia dos por cinco.

Cōprastes alguna co
sa por mucho menos dello
q̄ valia. por inozancia d̄ su
dueño.

Furtastes algūa vez el
portadgo o el alcauala.

Fuestes ē repartir algū
pecho o enprestido o tribu

aytīn gua cūr taharēm mil
hum. gua antazfāztuhum
gua aāmēlt judēqber taha
rēzu.

Qātāit cat āā la ribi.

Hāt catāā min al mor
rbiin bile tucyn durūra. hā
tuhum fi hācat ente taātī
hali ribi. au ber talāāb. au
ber taāmēl rēi min āīb.

Bihē rēi bi hāna au bi
hidāā. au bi āīb bahālmēl
āu iulūd. au rēi al o hār.

Ahamārt ba hāde bi mī
zīn. au bi cunur al mucari
bīn. au bal quelīm al mu
caribīn.

Bihē rēi bi cēū gālī aq̄
čār aādīm min alledī qui
yazvī. bahāl alledī yazvī
iēnēi tibiē bi hāmce.

Acharāit rēi bi acāl au bi
cēum rakiz mī alledī q̄ ya
zvī bi gēhel mīra alledī bā
āu.

Erēqt rēi mī al magrā
āu min al cabāla.

Quecēmī almagrāz bēi
al āāma au bēin anīc gār.

to y encargastes vueſtra
conciencia poniendo mas
en los que auian de pagar
menos.

Distes alguna moneda
falsa sabiendo q̄ era mala
o menguada.

Mãdastes hazer o he-
zistes algũ iſtrumẽto o car-
ta falsa o yſastes della.

Falſaſtes algũas bulas
o letras de papa.

Falſaſtes alguna mo-
neda o yſastes della, ſabiẽ-
do que era falsa.

Falſaſtes algũas letras
o ſello de algun perlado. o
de otra pſona alguna.

Tomastes alguna coſa
agenã aſcondidamente.

Falſaſtes algũa coſa q̄
fueſſe perdida.

Tomastes alguna coſa
dela ygleſia o del cemente-
rio.

Deuerys alguna coſa dedi-
ez mo o de primicia :

Tomastes o mãdastes

ri haq.

Atãit catãã mucãriba
gua cunt ãnte tedri ãnne q̄
net mucãriba.ãv naqç.

Caãmelt ãnte ãv amãrt li
hãde ãnne q̄ yaãmel ããqd
ãv quitib bal bãtil. gua az
tanfaããt bih.

Battãlt cutüb ãv ricẽil
mital pãpa.

Dellẽzt ãv battãlt catãã
ãv aztanfããt bih. gua cunt
tedri ãnne quĩn mocãrib.

Battãlt cutüb ãv ricẽil
mital moſri. ãv mĩta nã-
kãr.

Cereqt rẽi min mĩta a
niz bal mohbĩ.

Agẽtt rẽi fal mamãrt ãv
ſa tariq. gua ix aãtãit ligã-
hibu. ãv lal meciquĩn.

Cereqt rẽi min agĩmiẽ
ãv min al macãbir.

Tagrãm al orõz. ãv ba-
ca mẽnu ãĩndaq rẽi. ãv mĩ
al primicias.

Katt ãnte ãv amãrt li hã

E

tomar algo por fuerza.

¶ Robastes alguna cosa en alguna guerra cōtra cristianos.

¶ Distes cōsejo para hazer alguna guerra non justa.

¶ Festes participante en algun furto o robo.

¶ Recebistes alguna cosa de alguno que fuesse furta da ⁊ robada.

¶ Copraastes alguna cosa q̄ fuesse hurtada o robada.

¶ El dote q̄ recibistes enl casamiēto era de cosas ro badas o mal ganadas.

¶ Jugastes dineros d̄seā do ganar con mucha cob dicia.

¶ Enbargastes o estorua stes a algūo que no ouiese algū officio o algūa hōra

¶ Deseastes tomar algu na vez alguna cosa a gena

¶ Acostūbraastes jugar al gunos juegos de dinero.

¶ Ganastes algunos di neros o otra cosa alguna a juegos.

Del. viij. man

de ene yahōd rēi bal fōrca
¶ Almēit fal mundāriba alledī quinat aq̄ca naçāra gayr al haq.

¶ Alātāit rāy li hāde fi hā cat qui yaāmēl mūdāriba

¶ Que. (bi gāiri haq. belt rēi min cēr q̄. āv min al ledī q̄n maçurūq.

¶ Alāta leq aḥād rēi min cērque āv min maçurūq.

¶ Alcharēit rēi min alledī cunt tedrī enne quin maçurūq.

¶ Quebēlt al mahār min cērque. āv mī maçurūq āv min ribī.

¶ Alāābt bal cātāā. gua atamāāt tarbāḥ adūnia.

¶ Cunt ěnte cebēb enne a hād mā dā milu. āv roglū. carāmatu alledī q̄n māv

īnd a çoltā. āv īnd al ma

¶ Adimanēit (cām. rēi mī mīra a niç bi niataq ḥāliça.

¶ Alāāb bal cātāā.

¶ Rabāḥt cātāā āv arit a noḥār.

damiento.

CEl octavo mandamien-
to es non diras falso testi-
monio a tu primo.

Diristes algun falso te-
stimonio antel juez contra
alguna psona.

Diristes algũa cosa q̄ non
fuelle ydad. contra dios o
los sc̄t̄os. como aq̄llos que
dizē no ser pecado hurtar
o fornicar.

Diristes alguna menti-
ra con int̄ciō de engañar
a otro cō v̄ra mercaduria.

Detraristes de alguno
diziēdo mal d̄lo murmurā
do o descubriendo alguna
tacha q̄ enel ouiese.

Dalderistes a alguna
psona diciendo le malamu-
erte mueras mal te haga
dios. &c̄.

Dalderistes a alguno
de coraçon deseando le la
muerte o otro mal.

Turbose algũo por la mal-
dicion q̄ le diristes.

Dezistes escarnio d̄ algũo
diziendole coto. o ciego. o
tuerto.

Al amr a c̄amin y c̄ol q̄
dī . Le tixeh̄d xih̄edet a
zurr.

Xeh̄edt fal b̄atil cudim
al c̄aid. āv cudi al cuiid fal
quiede.

Colt q̄deb . āv quedēbt
aālē allah. āv aālē a ḡimie
a naçara. āv colt yne ir hu
haq al āāma mital naçara
āvine irhu dēnb ā c̄erque

Quedēbt (āv azinē.
fi h̄acat reqd̄er tih̄amar ba
h̄ade. gua tibiē tijarataq.

Bazart mi ah̄ade gua
colt āib mēnu gua arh̄irt
al āib alledī quin moh̄st
aīndaq.

Adaāēit li h̄ade c̄ailen
fih. aāci maācor tucūn . āv
aāci ygadābaq allāh.

Adaāēit min calb h̄alic
li h̄ade gua admanēit ynuē
tigi allāāna. āv al h̄iāna ā

Erhaguēl (alē h̄ade.
ah̄ad r̄ōhu aālē al āānatac

Alahēit aālē h̄ade c̄ā-
ylen. ya aucāā. ya aāmī. ya
ah̄guēl.

e ij

Prometistes alguna cosa non teniedo en el coraçõ dela cõplir.

Boluiestes a algunas personas diziendo mal òla vna ala otra non deuidamente. por lo qual la aborrescio.

Baldonastes o ònostastes a alguna persona tirado o amenguandole la fama o honrra.

Fezistes escarnio de alguno delante del. con intencion dello injuriar o a vergonçar. diziendo le alguna cosa q̄ auia hecho o dicho.

Lisongeastes a alguno a labandole delante. òl de alguna cosa q̄ no deuierades

Alabastes a vos mesmo o a v̄ro linaje allende dello que erades segun verdad por dar a entender q̄ valia des mas o q̄ erades mejor que los otros.

Juzgastes alguno en v̄ro coraçon teniendo lo ẽ todo por mal hombre.

Contedistes porfiosa o desordenadamente cõ algu

Anuẽit r̄i li hãde guair quin mãac fal calb ẽnne ẽn tetaãmẽlu.

Cunt ẽnte cebẽb ẽnne q̄ tucũn al mundãriba bẽin a niz. cãilẽ li guahid. mi al aãhar. gua aliedidĩ. q̄net iĩ digua bẽinuhum.

Achẽmt li hãde gua li ẽrli hẽde madã carãmatu. aũ macãmu.

Aldlahẽit aãlẽ hãde cudiz guẽchu bi nia ẽnne yãz tahĩ r̄i alledĩ aãmẽl aũ cal

Adadãht lal aãhar aãle al ariit mi òunũb. alledĩ iũ quin guĩgib aãliq̄ tecõlu.

Bacĩbt rohãq̄ gua azlaq̄ aq̄cãr minalledĩ quin mãacãv cunt bal hac. fi hãcat. yefhẽmu al oãhar gua yãhũbu ẽnne ente tucũn a mlah min al oãhar.

Bacĩbt fi rohãc ahãd gua tahũbu ẽnneyucũn rãgil mucãrib. aũ min aĩb.

Aldhãcãmt mãã hãde min nia hãlica. quibẽl tũba

no con mala intencion.

C Amenazastes a alguno
diziendo q̄ le hariades al-
gun mal. con voluntad de
lo hazer assi.

C Defendistes algũa vez
el peccado o la culpa é que
caystes. en el lugar do la de-
uierades conocer.

C Distes consejo a algũa
psona pa q̄ hiziesse algun
mal.

C Contecio vos algũa vez
dezir algũa cosa de alguno
delante dl. e dezir otra al cõ-
trario detras dl.

C Caperistes a alguno el
bien o a corro q̄ le auia des
hecho. quando lo ouo mene-
ster.

C Descubristes el secreto
q̄ alguna psona vos auia
dicho.

C Callastes algũa vez la
verdad a sabiendas dõde
o quando cõuenia hablar.
Rezistes o mandastes ha-
zer algunas coplas o can-
ciones para diffamar a al-
guna persona.

C Sigüese los

çãra äv çigayãru.

C Beddêdt abãd cãilem é
ne éte taãmêlu äib. gua çn
fi niataq en taãmêlu.

C Buicet mirar adunib
alldina aãmêlt fal guaq̄.
äv fal mãudaã falledi qui
guigib aãliq̄ enne énte tar
hĩrhum.

C Aãtãit rãv mucãrib li
hãde gua li érlihêde aãmêl
rei min äib.

C Jarãlaq mirãr. enne cõt
ticõl rei min hãir cudim a
hãde. gua baãdidi colt mē
ny äib min guarã.

C Darãbt fal guêchli hã
de al hãir äv al aãvn alledĩ
aãmêltilu.

C Alqrêf a cirr alledĩ cunt
tedri mi al oãr. bile tucũn
durũra.

C Requett al haq̄ fi diq̄ al
guãq̄ falledĩ quin guigib
aãliq̄ enne tixepêd al haq̄.

C Almêlt äv querêbt énte
arxããr. äv cacida. ävnerid
äv azjũl sihãcat q̄ termêt
bal oãr.

e iij

pecados mortales.

Los pecados mortales son siete cōniene saber. Soberuía . auaricia . luxuria . ira . gula . inuidia . acidia .

Dela soberuía.

El p̄mero pecado mortal es soberuía el qual es cabe çade todos los vicios y pecados.

Los bienes q̄ auays auído assi sp̄uales como tēporales atribuiſtes los a vos mesmo e nõ acatādo que no eran dados de dios por su misericordia.

Creyſtes alguna vez q̄ teniades algũos bienes sp̄rituales non los teniēdo.

Creyſtes alguna vez q̄ erades mejor q̄ otros d̄spreçiādos los teniēdos los ē poco

Buscastes o tuuiſtes manera como fueſſedes loado de algũ mal que ouieſedes hecho.

Fezistes algũos bienes por ser loado dios q̄ los veían o sabian.

Fueſtes algũa vez soberuio y porſoſo nõ vos q̄riē

Cadunūb al mūbicāt hūmet çabāā . gua hūmat al ledīna yudcāru . Q̄nīb . rā maā . zenī . gadāb . danāq̄ . guill . āāgeç .

Adēnb al āguil gua al quib̄ir hu al quib̄ . allēdi hu raç a dunūb cūlla .

Cyaķreyēleq̄ enne al arit̄ alledīna aātāq̄ allāh̄ aātā hum leq̄ hāquat̄ ente tam tahācuhum . gua me aātā hum leq̄ min rāhmatu .

Atiyēleq̄ mirār̄ enne quin āāindaq̄ rēi min hāir̄ gua iṛquin balhaq̄ .

Cifadāl rōhac aālē al oḥār āva aālē anīç .

Cferēt̄ ente āv̄ hayēlt̄ ē ne al oḥār yahcibu rōhac āād aālē al āib̄ alledī āā mēlt̄ .

Cāmēlt̄ rēi min hāir̄ fi hācat̄ yamdahūq̄ anīç .

Cunct̄ ente mutequēbir̄ . gua mudēd̄ gua me arād̄t̄

do cõformar cõ los otros.
Fuestes alguna vez sober-
nio y desobediẽre a los ma-
yores o alas leyes o cano-
nes.

Del pecado de la auaricia.

C auaricia es buscar y cob-
dicia rriqzas nõ justamẽte
Procurastes auer algũos
bienes tẽporales non justa-
mente.

C Soys mui sollicito e alle-
gar o acrecẽtar los bienes
temporales.

C Derastes õ proueer las
psonas de vuestra casa de-
las cosas que auian mene-
ster por dureza o escaseza.

C Alcorristes a los pobres
q̄ vistes o supistes q̄ estauã
en grande necessidad o en
mengua teniendo o podiẽ-
do de que.

C Derastes algũa vez las
cosas spũales por tpales.

C Murio algũo de hãbre
o de sed pudiendo le vos a-
acorrer.

C Del pecado de la inuidia,

tan tabãã mãã al oããr.

C Cunt ãnte mutequẽbir.
gua gãir mutaguãdiẽ lal
mu quedemin.ãv lal foca-
hã.ãv la rãra ãv la cõna.

C Tãmaã hu.hin ãnte tef-
ter rafesh ãv guinã gãir a
tariq al haq.

C Fetert mirãr rafesh ãv
gunã.gãir tucũn min hac.

C Cunt mutefẽquir fi ha-
cat tanjamãã al carãã ãv a
rafesh mĩta di dũnia.

C Hallãit tãfiq al halãiq
mĩta darãq min al arĩit al
ladĩna quĩnu yahriju aã-
cunt maquit.

C Ticaddãq la daãfi.ãv
lal focarã.ãv lal mectquin
mĩ al arĩit alledĩna aãtãq
allãh.

C Hallãit al arĩit raubani.
bahãl a calã.ãv agimieã
ãn al arĩit mĩta adũnia.

C Dũit ahãd ba jõõ abãl
lach.gua cunt ãnte cãdir ti-
gãcu.

e iij

Embidia .es auer tristeza
de los bienes ajenos.

Acaecios auer enojo ol
bien ajeno.

Louistes algũ aborref
cimiento cõtra dios. por al
gun trabajo o cõtrariedad
q̄ vos viniessẽ.

Louistes algun aborref
cimiento cõ alguna psona
deseãdo le q̄ le viniessẽ mu
erte o algun otro mal.

Del pecado d la yra.

La yra es apetito rde
seo de vengança.

Deseastes vengança d
alguna persona por algũa
cosa q̄ vos fiziese o dixessẽ.

Adurmurastes algũa
vez con yra cõtra dios enel
coraçõ o cõ la légua por al
gũ trabajo q̄ vos acaeciese

Aborrescistes alguna p
sona.

Del pecado ola pereza.
Acidia o pereza es tristeza
o enojo q̄ agrauia o embar
ga el coraçon del hombre.

Louistes alguna vez tan

Al guil hu miti yadga
yar ahad min alkair a nic.

Faralaq mirar enne en
te guilt aale al kair mira

Bagadt mirar (nic.
aale allah aan al cahra al
leri gitt aaliq aan dunu
beq.

Labgod ahade av ba
gactu. gua cut tatamaah
enne ygilu al he. av al me
ut. av anahar aib.

Al gadab hu tamaam
al inticam.

Ald maneit al iticam. av
taglif aale ahade aliedid
ene aamelleq av callaq re

Equelt iurd kilif allah.
av kilif a caleh in. aale al
cahara alletu gitt aaliq.

Bagadt ahade fi calbaq
halic.

Al aagig hu gayar ceu
huzn alledi ygayar al calb
al incen.

Qui aiindaq mirar qd
min gayar ceu mi huzn en

ta tristeza o enojo q̄ abor
resciefedes las cosas d̄ dios
ni ouiefedes voluntad d̄ cō
plir sus mandamientos

Quistes alguna vez tan
ta tristeza y pesar por mu-
erte de algũa psona. q̄ vos
pesase por el biē q̄ auia des
hecho.

Quierades algũa vez
por la tristeza q̄ teniades
no auer nascido o morir co-
mo quiera.

Acaecio vos algũa cosa
contraria de donde ouiese
des tanto enojo y tristeza q̄
cayesedes enfermo o p̄die
sedes el comer o el beuer o
dormir.

Pesosos de los bienes q̄
dios hazia a los orros de
manera q̄ vos pesase dello

Quistes alguna vez tan-
ta tristeza o enojo q̄ vniel-
sedes ē de desesperaciō. o vos
maldixesedes vos mesmo.

Derastes por pereza d̄
hazer algun bien que pu-
dierades hazer.

ne bagădt al arit mīta al
lāh si rāh a d̄ ine irquin tā-
baā leq̄ ēne tamli al v̄mōz
mīta allāh.

Algayărt mirăr āān al
mēnt mīta hāde. ēne adga
yărt aālē al hāir alledī. āā-
mēlt.

Admanēit mirăr aālē al
gayăr alledī quin māāq̄ si
cālbaq̄. ēne irtucū mahōq̄
si di dūnia cēu qui tumūdt
q̄f irid̄ āv si cūlli rāhad.

Jarālaq̄ mirăr ēne at ga-
yărt q̄d. ēne marōdt gua
madāit a nīa mīn al ēquel
āv mīn a rōrb. āv mīn a ru-
cūd.

Alāzāq̄ mīn al hāyar al
ledī āāta allāh lal oħār si
rāhad ēne yaiz bih.

Algayărt mirăr dilq̄d
ēne q̄tigi si cānat cēu si q̄l
lat a rajē fallāh. gua a daā
ēit si rōbhaq̄.

Haliāit mirăr al hāir alle-
dī quedert taāmēl dān al
āāgeç.

Espendistes algun tpo
non haziendo alguna bue
n obra o prouehosa.

Del pecado dela gula.

Gula es apetito d'sorde
nado enel comer o beuer.

Comistes algũ dia an
res dela hora cõuenible sin
causa razonable.

Ays de mãjares o vi
nos delicados.

Comistes o beuistes mas
de aquello q̄ vos era mene
ster.

Comistes o beuistes cõ
mucho ardoz ⁊ cobdicia.
mas por cõtetar al deleyte
dela gula q̄ ala necesidad.

Dusistes grãde estudio
⁊ diligencia en guisar o ap
parejar los manjares.

Comistes alguna vez tan
to que lo vomitasedes.

Beuistes alguna vez tã
to q̄ vos ebriagasedes.

Comistes carne o que
uos o queso o leche en q̄res
ma o en quatro temporas
o en vigillas o en dias de
ayuno.

Enbeudastes a alguno

Madãit al guaqt. gua
ircũnt taãmẽl r̄i min hãir
le li r̄õhaq. gualal ofãr

Aldauãqua hi nã cẽu
temenũ bile tartib minal
ẽquel cẽu min a rozb.

Equẽlt mirãr a cabl al
guãqt al ẽql gãir tncũn du
rũra.

Ladrã ẽnte tacũl apũt
mufeninĩn.

Equẽlt mirãr avrarãbt
aqcãr mi alledĩ cũt tahrĩc.

Equẽlt avrarãbt mirãr
si hãcat tardãã lal bãtã ga
iri yucum durũza.

Jããlt bi hidma gua bi
nã si cratãq. si tabh al guĩ
atããm alledĩ tucũl.

Equẽlt mirãr hãtiquĩ
atcayẽit gua aãmẽlt. de mi
niãtaq.

Xarãbt mirãr hãti ce
quẽrt yquin aãmẽltu min
niãtaq harãm hu.

Equẽlt. lãham. bãid.
jũbẽ av lãbẽ fal quaresina
av fal ayim al ofãr mĩciã.

Equẽrt li hãde gua aã

a sabiendas.

Ayunays los días q̄ man
da la yglesia.

Comistes los dias de ay
yuno mucho antes d̄la ora

Fuestes causa q̄ algũo
quebrantasse algun día de
ayuno hezistes colaciõ cõ
pan algun día de ayuno.

Comistes de diuersos le
tuarios quando hazia des
colacion en el día de ayuno

Del pecado

de la lurruria.

Quando vos velastes
o desposastes estauades en
alguna sentencia de desco
munion o en algũ peccado
mortal.

En los ayuntamientos
q̄ aveys cõ vuestra muger
guardastes la onestidad q̄
le deue guardar èrre el ma
rido ⁊ la muger. asi como è
la manera ⁊ en el lugar a
costũbrado o echastes fue
ra la fimierte por no cõcibir

Siguense las o

metu min mētaq.

Cigim ente al ayim cūl
la alledina yamiru al foca

Fal ayim mīta (hā.
ciām equēl aquāblt a dō
har.

Cunt ente cebēb ēne ha
de qui ⁊ eqcēr a ciām. harā
hu.

Amēlt tacūia āy colaciõ
fal ayim aciām bi lōqma.
irbū halil

Ey qūz aāmēlt tacnīa cēu
colacion bi māājūm aādī
harām.

Chin ayvēt māā amrā
taq cūt maharōn āv fa ra
harām āv fa hādemi a dū
nūb al mubiquāt.

Falguāqt alledī tājamāā
maā amrātaq taharēc al
āāda quif hūet al guīgib.
fal māudaā al halil āvaā
mēlt rēi min reh va. āv ar
mēt barra min al māudaā
al hēiz si hācat me yu blāq
tarbia āv incēn.

bras de misericordia.

Las obras d' misericordia corporales son siete.

La primera dar de comer al que a hanbre.

La segunda dar de beber al que a sed.

(do.

La tercera vestir al desnudo.

La quarta dar posada al peregrino.

La quinta visitar los enfermos.

La sexta redimir los captiuos.

La septima éterrar los finados.

Las obras de
mia espirituales son siete.

La primera mostrar al que no sabe.

La segunda dar buen consejo al proximo.

La tercera castigar al que yerra.

La quarta perdonar al que nos offendio.

(ste.

La quinta consolar al triste.

La sexta sufrir al sañudo.

La septima rogar a dios por todos.

Al aãmil mĩta rãhma.
agecediĩn hũmet çãbaã.

Al åguil. tataãiz la jãyaã.

Al çeni. Tazquĩ lal åãtir.

Al çãlic. teqci al çuriẽn.

Arãbiẽ. tiddayãf lal haç
ãv lal gorabã.

Al hãmic. tizũr lal mardã.

Al cediç. tafdi al vçarã.

Al çãbiẽ. tedfẽn al maytĩ.

Al aãmil mĩta rãhma al
rohaniĩn hũmet çãbaã.

Al åguil. taãlem alledi me
vedri.

Al çeni. taãti rãç balledi
yahriju.

Al çãlic. tiguedeb lal ledi
yaktã.

Arãbiẽ. tagfir al madãli.

Al hãmic. tigueneç lal mu
gayarĩn.

Al cediç. tazbãr al madãli.

Al çãbiẽ. targãb lallãh aãã
lẽ yadlimũna.

Delos siete sa- cramentos.

Los sacramentos son siete conviene saber. baptismo confirmacion. penitencia. eucharistia. matrimonio. orden sacra. vncio extrema

Del baptismo.

La forma del baptismo es esta. yo te baptizo en el nombre del padre y del hijo y del spū sancto. amen.

Aburio alguna criatura o alguna psona en vuestra casa sin baptismo. por vuestra culpa.

Baptizastes algūa criatura por miedo q̄ no muriese sin baptismo. non sabiendo bien las palabras dela forma del baptismo.

Dela cōfirmacion.

Soys confirmado.

Estauades e algū peca- do mortal q̄ndo vos confirmaron.

Dela comuniō del cuerpo de nro señoꝝ.

Al farāid mita gimiē hūmet çabaā. gua hūmet allēdi yudcāru. Tagriç. teç bit. teube. Al curbe. raquī fa. Azeguir. Ficāha al fo cahā. Dūhen al mardā.

Arāhad a tagriç hu di. Anī nigatāzaq. bizmilēbi gualibni. guaroh alcudūci amin.

Aditet tarbiāt ahāde bile tagriç bi cebēbeq.

Batāztt tarbiā ahāde hēn fazāāt min mēuta. gua ic cunt tedri miçuāb al quel mit mital tagriç.

Ente muçēbet ba zēit al mubāraq mi yed al obirp.

Si diq al guāqt allē que belt atecbīt. cūt bi calb na quī min a dunūb al mubi cāt.

C Alcostübrastes a comulgar cada año. 7 comulgastes el año passado.

Quando comulgastes estas nades é algũ pecado mortal.

De penitēcia.

C Hurio en v̄ra casa alguna persona sin confesiõ por v̄ra culpa.

Fazeys cõfessar cada año alas personas õ hedad de v̄ra casa. q̄ saben pecar

De ordine.

Seruiestes alguno o distes algunos dones porq̄ vos ordenasen a vos o a otro.

Fezistes ordenar alguno que no lo mereciēse.

De matrimonio

Soys casado 7 velado cõ v̄ra muger.

Sabeys si entre vos 7 v̄ra muger ay algũ debdo spirital o carnal. o otra cosa q̄ebargue el matrimonio.

De extrema uncion,

Equelt araguifa amēguil guigib aãliq̄ enne ticonfesar guã ticomulgãr si cullt cēne m̄arra ãallēl calil. si guãqt alaãid.

Chi comulgãrt q̄n mãac ficãl baq̄ ðunüb mi al mu
Chiitt ahãd (bicãt. bile iztirãr al aãib mēn a neq̄. ãv bi cebēbeq̄.

Tajããl ãhli ðãraq̄ ñne 7cõ fessãru si ðunübhu3 ãallēl calil m̄arra fa cēne. 7qu ñ hūmet quibãr gua 7ããrãõ fu ðunübhum. i

Chadēt li hãde ãv ãatãit hadiit si hãcat tucūn ordoneado cēu ahãde ãhar.

Acebēbt ãnte ãnne ðiq̄ al ledi me aztahãc al focohia qui 7eqbēla.

Ente muzēguer mãã amrãtaq̄ q̄f 7ezvēju a naçãra fa gimiē.

Cedri ãnte ãnne bēineq̄ gua bēin amrãtaq̄ hi curbia cēu rēi anãhar alledī yucūn hãira bēinucūm.

Qua não ñer q fuerdes
enfermo luego q vos sentis
ãgrauado ñla efermedad
deues ñmãdar los santos
sacramentos cõuiene saber
la sancta cõfession y la cõ-
munion y el sancto olio.

Siguẽse los
articulos dela sancta fe ca-
tolica.

Los articulos dela san-
cta fe catholica son quator-
ze. los siete ptenecẽ ala hũa
nidad de nuestro seño: iesu
christo. y los siete pertene-
cẽ ala sancta diuidad.

Los q ptenecen ala san-
cta humanidad son estos.

El p̃mero creer que ñro
seño: ihesu xp̃o fue concebi-
do de spiritu sancto.

El segundo creer q nas-
cio de nuestra seño:ra santa
maria. quedãdo ella virgẽ
antes del parto. en el parto
y despues del parto.

El tercero. q padescio mu-
erte y passion:

Suigib aãaliqẽune fi diq
al guãqt h̃in ñnte tamrõd
gua timeyẽcẽenne ñnte ma-
rid adũnia. tatlõb al farã-
id m̃ita g̃imie. alledina yu-
dcãru. al iztirãr. al curben
m̃ita raguifa. gua a zẽit al
mubãraq balledi yudhẽ-
nu al mardã.

Al caguãid
m̃ita din.

Al caguãid m̃ita ad̃in
allãh azeguegẽl h̃umet ar-
baãtarar. a çabãã la nẽcut
m̃ita rãbuna ñiça allãh a-
zeguegẽl. gua a çabãã lal
lẽhnt m̃itãu.

Alẽ h̃umet m̃ital lẽhnt
h̃umet alledina yudcãru.

Alaguil ñyminu ñene cẽ-
idna ñiça allãh azeguegẽl
ṽlit mi roh alcuddũç.

Alẽni ñenne. h̃ulic m̃in
mãuletna meryem gua ba-
quãt h̃iet adrã. acãblani-
fiç. gua fa nifiç. gua bããd
a nifiç.

Al cãliẽ. ñinne caçã mãũt
gua aãdib.

¶ El quarto creer q̄ descēdio
a los infieruos.

¶ El quinto que al tercero
dia resucito entre los muert̄
tos.

¶ El sexto q̄ subio a los cie
los.

¶ El septimo que el dia del
juizio verna a juzgar los
biuos y los muertos.

¶ Los siete ar
tículos q̄ pertenecē ala di
uinidad son estos.

¶ El p̄mero creer q̄ es vn
solo dios verdadero.

¶ El segūdo q̄ el padre es
dios v̄dadero.

¶ El tercero q̄ el hijo es dios
v̄dadero.

¶ El quarto q̄ el sp̄s san
cto es dios verdadero.

¶ El quinto creer q̄ dios
perdona los pecados.

¶ El sexto creer q̄ todos
auemos de resucitar.

¶ El septimo creer q̄ di
os dara a cada vno segun
sus merecimētos.

¶ Pues crees todos estos
ictōs artículos. como buer

¶ Al rābie inne habāt illē
gehēnem.

¶ Al hāmīq̄. inne si ē alīcī.
yaumin iztahyē min bēin
al maūtī.

¶ Al cēdiq̄. inne talāā la ce
meguēt.

¶ Al cābiē. inne si yāum
al quānia ygi yahcūm al
ahyē gua al ēmuēt.

¶ Al cābaā caguāid mital
lehut hūmer hāulin.

¶ Al āguil tūmīn gua tīca
dāq ēnne hu guāhid allāh
al haq. (lāh al haq

¶ Al cēni. ēnne al eb hu al

¶ Al cālē. inne al ybi hu
allāh al haq.

¶ Al rābiē. ēnne a roh al
cūduq hu allāh al haq.

¶ Al hāmīq̄. inne hu yag
fir a dunūb mital yncēn.

¶ Al cēdiq̄. Inūminu ēnne
cūllina naztahyū.

¶ Al cābiē. Inūminu gua
niqāddācu ēnne allāh aze
guegēl yaātī li cūlli guā
hid qued aāmīlu.

¶ Fa tīca dddāq ēnte gua

¶ fiet piano.

¶ Dues si dubdars en al guno dellos es menester q̄ lo digays. porq̄ vos declarare aquello como es menester para v̄ra saluaciõ.

¶ Delos cinco sentidos corporales.

¶ Los sentidos corporales son cinco. Cõuiene saber. oyr. ver. gustar. oler. tañer o tocar.

¶ Delas siete virtudes.

¶ Las virtudes son siete. Las tres teologales. y las quatro cardinales. las tres teologales. son fe. sperança caridad.

¶ Las cardinales son. iusticia. prudencia fortaleza. tẽperança.

¶ Formado el sacramento del matrimonio.

Como os llamã. R. fulana

¶ Vos fulano q̄reys a fulana por muger o esposa segun q̄ lo manda la sancta madre y glesia de roma. de zi. fi. Vos fulana q̄reys a fulano por marido y esposo segun q̄ lo manda la sancta glesia de roma. de zi. fi.

¶ t̄min hãulim al caguata quif. hu guigib a ali culla goãhid migrani.

¶ Fa ydẽ q̄ tirequeq̄ si rã min al omõ: culla alledina cõtilaq. guigib aãliq̄ ineticõli si hãcat nibeyen aãliq̄ q̄f tãhrir. li çalẽmataq.

¶ Al hãnce haguẽc gece diin hũmet hãuli alledina yudcaru. a çãmaã. anadãr a tibb. a rumũm. al lemz.

¶ Al fadãil hũmet çabaã a çalãca mi a tanhĩd. gua al arbãã aãymediin. mira tanhĩt hũmet hãuliu. Di na. cabar. rãhma.

¶ Al aãymediin hũmet. huqm. mi zech. cũũa. ilm.

¶ Ar izmẽq. R. fulim.

¶ Fũlim tĩrid tahõd fulina. aãn mahtõbatãq̄ gua zẽugeteq. quif amar agimie al mucãddec mita roma. col nããm. ¶ Bua ente fulina tĩrit tahõd fulin aãn mahtõbãq̄ gua aãn zẽugeq. quif amara gĩmie al mucãddec uita roma. col nããm.

f

Forma para dar el sacramento

de la sancta comunión a los enfermos arauigos.

Dicit sacerdos cum videt infirmum,

Alláh máãq ya aħöy. Tarahadi a gecéd mita rábbuna ñça alláh azeguegél. allé ygi yeltesédeq fi hácat yaãtiq cèħa li røħaq guãli gecédeq. Bua acábal enne èntetaħödu hu durüra enne èntetağfir lal ma dölm fi hácat cèidna ñça yrit yagfir laq. Tagfir hum? **R**espondet infirmus. **A**ããm. **D**icit sacerdos. **A**laci yagfir laq alláh.

Tahrir èntetedi ðibe enne cüllü niçrãni ävniçrãni yahrir yçrra taqdiç fal guaq al marãd alledi qn mãv fal guaq a cèħa. guã lierliħede egeguëbli ðibe fal aris it alledi niçollaq.

Sequuntur articuli fidei.

Tiçaddãq èntegua tiemen enne çãidna ñça vlið mi troh al cuddüz? **R.** **A**ããm.

Tiçaddãq enne høliq min mãuletne mëriem aladrã guabacãt hiët adrã cabl a nifiç. guãfa nifiç guã bããd a nifiç? **R.** **A**ããm.

Tiçaddãq èntene çãidna ñça caçã mãut guã aãdib? **R.** **A**ããm.

Tiçaddãq èntenne habãt illë gehënnem? **R.** **A**ããm.

Tiçaddãq èntefi cëliçi yãumi yztahyë min bëin al mãute? **R.** **A**ããm.

Tiçaddãq èntenne talãã la cemeguët? **R.** **A**ããm.

Tiçaddãq ine yegi yahcüm al ahyë gual emuët. **R.** **A**ããm.

Tiemen èntenne hu illëh guãhid hac? **R.** **A**ããm.

Tiemen enne al eb hu alláh al haq? **R.** **A**ããm.

Tiemēn enne ente al gualēd cēidna ūca hu illēhaq?
R. Nāām.

Tiemēn enne a roh al cuddūc hu illēh hac? R. nāām.

Ticad dāq enne rābbuna allāh azeguegēl hu yagfir
adumīb? R. Nāām.

Tiemē enne fal gadiuz al quiāma cūllina naztāhyu
R. Nāām.

Tiemēn gua ticad dāq enne allāh azeguegēl cubhāz
na hu. yaāti li cūlli guāhīd aālē qued aāmīlu. R. nāām.

Post ista, sacerdos dat infirmo cruce[m] adorandam

Bidi a taqdiç allē querēt. akhdāā di açālib gua col
bahāli. Nāābūduqz ya çaydna ūca. Sua nahmiz
dūqz. enne bi hōrmat çalībaq al mucāddeç negēit adū
nīa cūlla. **T**unc dat ei sacramentum dieēs.

Quod dībe bahāli. çāidna ūca allāh azeguegēl. me a
ni muztahīq enne ente tarhōl fi mēnzeli. lēquin bi
haq quelimeteq yucūn rōhi. munegī. gua mudeguī.

Tigecēd mīta cēidna ūca yaharēç rōhac ilēl hayēt a
lebedi. Amīn.

Cum reuerſi fuerint in eccleſiam dicit ſacerdos aſſo
ciantibus ſacramentum.

All cull aledīna merēitum guāgītum y heguēdu ge
cēd mīta rrahūna ūca. quemēltum guāhīd min aça
baā al aāmīl mīta rāhma alledī hu a ziāra al mardā. al
ledī yattōb mēnnecuz allāh azegaejēl fi gadiāū al quiā
ma. gua baādīdī rabāhtum cuzt min cin in al hacēne al
ledīna atāu lēcum al moſtrīn a çalehīn. gua quif hūmēt
ātāv lēcum cadī naāticum anī. Sua beidemīn narçū a
gecēd mīta cēidna ūca fi māudau al moāguet. Tūcō
lu çalāē mirār al āue maria. fi hācat allāh a zeguegēl ya
ātī çēpa li diq al marīd. min ēi çinna. Amīn.

f ij

Sigue se el ordinario dela

missa con algunas missas votiuas.

La confesion dela missa, ver so:



Maguenatna fezmarrāb. **R.** Alledī
kalāq a cemeguēt gualārd. **R.** Enat
hōlu miharāb allāh. **R.** Si tehēlu
gua fārha. **Psalmus.**

Ahcūmliya rabbi. guā bāādni min
gincin gāiri cāleh. gua negini mī
incēi cāhib irār. **T**ēneqz ente illehi gua cūati. li me ta
raqt. anī mahzūn nicāhin yatlabāāni al aādū **A**rcel ya
rabbi nūdrāq gua. hācaq. li enne hum sacūni li bēireq
al mucādec gua li menēzileq. **O**enat hōlu miharāb ala
lāh. si tehēlu gua fārha. **Q**uqrru leq ya rabbi fal mīc
mār. ya nēstī li men ente hēzina. gua li me ticadār ni.
Antadār allāh fa en anī nataārī illehi. li enne hu illehi
gua calēmāti. **A**l mērdūlīl ēbi gua libni. gua rōhīal cu
dūci. **Q**uemē quin fal budī gua dībeli ebēd al ebīdīn.
Amen. **R.** Adoāguetna fezmarrāb. **R.** alledī kalāq a ce
meguēt gua lard.

El confiteor dco.

Dequirru li rābbuna nīca allāh azeguegēl en ad
hēbt quiēir bal quibz si dīn illehi. bi ficri. gua rēh
guati. gua argzi. gua cāmbi. fil quēlm gual aāmēl. gua
al āāib mēn vi. gua adēnbi mēnni. gua al āāib mēnni q
ēir. **G**ua li hēde margāb a cāleha al āzba mēriem. gua
li jamiā a cālehīn guā leq ya guīldi an targāb āān irāb
buna nīca allāh a zeguegēl an yagfīrli. **Absolucion.**

Alāh al cādīr āālē cullirēin yarhāmaq gua yagfīr
ōnūbaq. gua yal melāq li hayāt al ebēd. amen.

✠. Ya rabbī rudd guēgeheqz ilēina. **R.** Sua ybēdeq yu
cūnu farehī. **✠.** Alurīlna ya māule rāhmataq. **R.** Sua
aātina a fiataq. **✠.** Ya rabbī azmā duāy. **R.** Yllēiq yčāl
nidēi.

Los hyrios.

Y Alallāh arhāmna. **Y** a māule arhāmna. **Y** a allāh ar
hāmna. **Y** a iīca arhāmna. **Y** a iīca arhāmna. **Y** a iīca
arhāmna. **Y** a rābbune guarhāmna. **Y** a rābbune guar
hāmna. **Y** a rābbune guarhāmna. **CLagloria.**

A Lmērdū lillēh fi cemeguēt. gua filārdi čolh li nič
ačhāb aniēr algiēd. Rāhmāduca. nučābihuca. na
ābūduca. gua numēgiduca. Sua narcōduqz aālē aādā
mati mērdūq. **Y** a rab illēh čoltān cemeguī. illeḥ guālid
aālē cullixān cadir. ceid iīca ibnun guāhid. ceid illēh
mutaguādiē. iībnu al guālid. **E**nte alledi tagfir dūnūb
aduniā. arhāmna. **E**nte alledi tagfir dūnūb aduniā. a
gib daāguātene. ēnte alledi tallēz aliamin illēh. arhām
na. **L**eq atadiz guāhdeqz. **L**eq aluluhia guāhdeqz
ēte lillēh guāhid aāli iīca. maā roḥ al cuddūč. fi iīzat il
lēh al guālid **A**min. **✠.** Al māule māācum. **R.** Quemē
hu fi nēfceqz. **✠.** Pačāū. **Seāntia sancti euangellyč.**

Nēde q̄liz al ingil al mēgid quēyfa cālu mateo ačāleh.
Nūminu billēhi al guālid. Rābbuna **ELcredo.**
q̄fil al cul hālicu a cemeguēt gualārd čāneū me yu
rā gua me le yurā. rābbun guāhid yučōō al miacēh ib
nu allāh al guālid. maulūdun min al eb cābla cūlli do
hōz. Mūrūn mi noz. illeḥum min illeḥ. ylleḥum ḥaq mī
illeḥi ḥaq. Māulūdun mi gāiri maḥlōq. Mdučaguī
lil eb fil geuḥar. mī ērli hālācine tegēcede mi al eb. gual
ybn. gua roḥ al cuddūč. gua min mēryeme al adriā gua
te ēnece. gua čuliba aālē aḥd pilātof. gua teēleme. gua cu
cubēra. gua ḥabāta illē gehin. Sua cāma fil yāum a čā

fūj

liē. gua çairda yllē cemēy. gua gelēce aniamin al eb?
 Qlidā ceyēti bi mērdihī. yudinū al hayē guaalemuēt. al
 ledī le fenēli mūlquihī. Mūminū bi roḥ al cuddūz. al ḥā
 rir min al eb gua al ibn al mēzjudu le ḥu mumēged. anā
 ticu bil ambia gua ruçūl. gua bi bāyātī guāḥidatin mu
 cādeça raçuliātīn. Maātari fu bi maāmudiātīn guāḥi
 datin. li magfirati. al ḥatāya. gua bi quiāmāti al ḥatā
 ya. gua bi quiāmāti al maute. gua bi ḥayātī a daḥr. amī

E Itōli daguāmi a deguem. **¶ El prophatio. v.**
R Almin. v. Al mauleḥu māācz. **R.** Quemē hue
 finēciqz. v. Raḥāāna illeḥi il colūb. **R.** Quadrafaūū
 neḥelil māule. v. Bāndem quiēiran nahmīdu biḥi al
 lāḥa rābbune. **R.** Adustahicum ḥue gua guēgibun.
 Admuztahicū hue gua guēgibū. gua aādilū. guā çalē
 mu nahnu fi cūlli meqni hamidūna lēqz yaḍēi. ya mau
 lēne. ya cudūçū. ya ēbū. ya cādīrun. ya dēymū. ya allāḥ.
 Madūūqz bi gēḥi māulene al macēḥ. Lemeguētū a ce
 meguēti gua jamīū al melēiqueti. quirāmū. bararātū. çā
 fun. gua curūbiun. gna çarāḥum fi macāmīn guāḥidin.
 farihūna. mucadegūna adōmateqz gua mucarrībūna
 fe āguen açuērne lēq ḥadiāina. raçuibina guā çaylina.

¶ Los sanctus.

Q Uddūçū. **¶ Uddūçū** **¶ Uddūçū.** rābbuna gua yl
 lēḥuna meliq alahzēb. Adumbliūn ḥū a cemeguēt
 guaiārdu mī ūzati gelēliqz. Alḥamdulilleḥi fi cemeguē
 ti. Adubāracum hue alledī etī biūzmi rrābi alḥamdulī
 lēḥi fi cemeguēti.

¶ El pater noster. v.

A Itōli daguāmi adeguēm **R.** amin. **¶** Mādayū.
Q auūdin bil omō. acēḥa. gua moaālemīn ḥi taālīm il
A Bēne alledī fi cemeguēt. (lēḥ najarrāu nucōlo.
L udūçum izmuq. rētimelecūtuq. ticūnu meriatuq

filardi quemē se cemē. Kōbzana culliaūm aārīnehu si hē
o: al yaūz. gua agfirline dunūbene. quemē nagfiru nāh
nu li mē yaçū ylleina gua le totkilna. a tajārib leqn negi
na min a rarr. Amin.

C Los agnus. v.

K irōli daguāmi adeguēm. **R.** Amin. **v.** **H** çōlh mīta
allāh yucūn cullihīn māācum. **R.** Quemē hu si nefciqz
Guelēd allāh alledī tagfir dūnūb aduniā. **A.** hāmna.
I bnu allāh alledī tagfir dūnūb aduniā arhāna. **G**ua
lēd allāh alledī tagfir dūnūb aduniā. aārīna çōlhac.

C Elitemissa est. v.

H Açarīfu bī çalēm. enne cad enquemēlet a çalā. **R.**
A lhamdulillēhi. **v.** **A** llāh guīld guelēd gua roh al
cudūç ybarāq ficum. **R.** Amin.

C In honore beatissime v̄ginis

marie. Introitus.

A lēmu aālēiq ya meriem ya om allāh çāleha
enne ente nefēzt gua bacāit adrā. **G**ua vūlid
mēneq al melīq a cemeguī alledī hu yahmēl
a cemeguēt gualārd si tōli daguāmi a deguēm. **Verſo.**
Ya adrā ya om allāh. diq alledī me iça fadūmia culla:
daħāl nefcetu si bātīqz. **v.** **A** l mērou lal guīld. guē lal
gualēd. guāroh alcudūç quemē quīn fal budī gua dī
be. gua li ebēd al ebidīn. Amin.

O ratio.

Y Al rābbuna nargābuqz enne taārīna çalēmat a ger
çēd gua roh. gua tināgina mī al huḡn al hādīr gua
tafaālna fal fārha adēima. **B** i guacitat a daāguēit mī
te māuletna meriem al adrā. **B** i hacāt rābbīna iīça ib
neq alledī yudūm māāc fal mūlcu gual melēcutu. si tau
hīt roh alcudūç illēhū guāhīd si tōli daguāmi adeguē.
Amen.

C La epistola.

fiiij

Hai atrabēt min al budī gua a cabl cūlli dohōr al
muzteqbel. gua aābēdt fal mēnzil al mucādēz cudi
allāh. **S**ua ničebēt fa çahyōn. gua cadī atraguāht fal
bēt al mucādēç. gua fibēt al macdiç cōdrati. gua razt
fa jāmaā al macrūma. gua fal ancib mīta yllēhi milcu.
gua fil jāmiāā a çalehīn mēnzili. **Gradual.**

Mubāraca guā macrūma ēnte ya āzba mēryriem. ēnne
bile lemz būdriātaq. vgit om allāh al munegī gual mu
cēli. **Y**a adrā ya om allāh diq. allē. me yçā fa dūnia cūl
la. daħāl nēfcetu fi bātniqz. **Allēluya.**

Allēlūya. argāb āānīna ya adrā gua rahīma ya omz
allāh çaleha mēriem. **Alia allēluya.** **K**alēlūya. **A**l fāraā
mīta dūd naguār. guā al adrā guelēdet illeħ gua icēn. ar
rahīm aātā çolħ. gua rahīma. gua armāā al arīit a ceme
guie. gualardiā. **Secundum iucham.**

Hydēliq al guaq. fimehve yētequelem bi hēderāb
buna iīça. rafāāt marā min al jāmiē çautah gua cā
lat. **M**açōōt hu al bātā alledī hamēleq gua al muchīt
alledī radāt. **F**a amēhu. **F**açalah hachū. maçōōdi hū
alledīna yazmaūna qīm allāh gua yadfadūha. **Offer.**

Maçōōda ēnte ya adrā bicr mēriēz. gua muzrahīta mī
cūlli hamd. ēnne mēnneq ħarār a remç al ħaq rābbuna
gua illēhuna iīça. **Secreta.**

Tua dñe propitiacione ⁊ beatemarie semper virginis
intercessione. ad perpetuam atqz presentem hec oblatio
nobis p̄ficiat prosperitatem ⁊ pacem. **Comunio.**

Maçōōd guā mubāraq hu bile req al bātān mīte çale
ha mēriem al āzba. alledī hamēl ibnu al ēbi a dēim.

Yal rābbuna gua illēhuna. nargābuqz ēnne taātīna
ya negēd fi cūlli mequēn bi ħācaq al fadāil māuletne
mēriem lienne fi dīcra qbēlna āāun a çēpatna bi cebēb

alleri nicarräbu hēde al curbē li gelileqz. *Bi hācat. rē.*

In honore sc̄tē trinitatis itroit?

Mabāraq hu ačēlūč al mucāddeç. guā. atauhīd
al gāir mufācil. nāātarifu illēhi ēne çanāā fina
rāhmatu hu. *ñ.* *Ma*bāracu al eb gualibn māā
roh al cudūç. *Ma*hmidūh gua niādamu hu li ebēd al
ebidīn. *ñ.* *All* mērdū lal guild. *rē.* *Oratio.*

Yā rābbene a dēin. ēnte aātāit li ebēdiqz ēne yaārā
fu mērd a čēluč adēim. bi cebēb ycrār ymēn al hac
gna aātāituhum cūa ēne yaābūdu a tauhit fi cūat al je
lēl. *Ma*rgābuqz ēne tinegina min cūlli rarr bi barācat
hēde al ymēn. *Bi* hācat rābbune ūça *rē.* *Epistola Iri-*

Yā ih̄gua. (čēlat pāuluç al haguārī lal corintioç.
ti. *A*frāhū gua cūnu quemilīna gua tenāçuhu gua
aālēmu ūlmen hācan. gua a hību a çalēin gua çolh. gua
illēh al mahāba guā çalēm yucūn māācū *Im*tinēn rāb
bune yaçōō al macēh. gua mahābat allāh gua vlfati a
roh al cuddūç quēna maācum. *A*min. amin. *Gradual.*

Mabāraq ēnte ya yllēhune alledī me takfi āānaq
gumoçāt al arā. gua ēnte alēh tallēç fāuq al curu
biūn. *ñ.* *M*abāraq ēnte ya rab fi āārīqz. gua mah
mūd li ebēd il ebidīn. *Allcluya.*

Halleluya. *M*abāraq ēnte. ya rab illēh ebēina. gua
gua mahmud li ebēd al ebidīn. *Scōz iohanne.*

Hidēliq al gvaqt cal rābbuna ūça lal haguārīn.
*F*e ydē gēe al barachit alledī ennē bāāyçu hu illēicū
min aīnd al eb roh al hac al mubāyç min al eb. hūe yī
guedi a rehēde āāni li. ēnecū māy. mun du al bediī. tue
dūna. *S*ua yne me cūlticū hēde en le terūcu. *S*ua çayab

rijōnacum min al quenēic. **S**ualēquin cevēti guāqtum
padūnu cūllu men querēllecun enne hu yataquarrābu
bi delique itallāh. **S**ua inne me yafaālūna deliqz liēne
hum lem yaārifu al eb gua le aārifūni. **S**ue cōltilucum
hēde. si hācat ydē gēet cāātuhum cetedrū anē aḥbārtu
cum.

C Offertorium.

M Abāracum hu alillēh al eb. guā ibnu al guahid.
guāroh al cuddūz. liērti enne canāā fina rāhmatu.

S **S**ctifica q̄s dñe deus n̄r p̄ tui sc̄i nō. **Secreta.**
minis inuocationē huius oblationis hostiam. **ep**
eam nos metipsos perfice munus eternum. **Per xpm.**

C Communio.

D Abāracu lillēh a cemeguēt guā cudēm jamīā a nez
naātarifu lēhu. ēne fāāl fina rāhmatu. **Post cōio.**

Y **A** rābbuna gua illēhuna al yqbēl mīta hēde al cur
bēn al mucāddeq. gua al ycrār mīta ēēluē al mubā
raq. gua a tauhid al gāir munfācil yāfāāna li cālemata
gēcēd gua roh. **Bi hācat rē.**

In honore sancti spūs itroit?

R **O** harāb amblē aqtār al arā. gua quemē ānā
sih jamīā al arūt aīndū īllm a cāut. **Cam al**
illēh. fa yrtadū. gua ancāāru adēuhū. fa cācātū.
gua harābu min guēgihī.

Oration.

Y **A** rābbena ente alledī hedēit culāb al aādīlī bi noz
roh al cuddūc anā lēna. ēne si fadl hēde roh al mad
ēōz nedrū al arūt ba cagāb gua bel **Yncū me nuzūlu si**
fārha. bi hācāt rē. **Ep̄la. riceat al moḥāf al ḥaguari.**

A **I** dēliq al ayim. lemē cāmīō al ḥaguariūn alledīna
quēnu si yaruxalēz enne aqbēlat a cāmira q̄lmet al

lāh. Arcēlu lēhum pētrūç gua yahyrē. Sua hāule lemē
gua çālu la çāmira. ragābu āēnhū li erlen yaqbēlu roḥ
al cudūz. enne me quēn si bāād mēnbum. Lēquin qui-
nu mugatacin hāça fizm rābbuna iīça. Sua hīn aīndī
jāālu aīndihīn aālēhīn. Sua quabēlu roḥ al cudūç.

C Graduale.

H Slāha gizm me yu cūn cēid illeḥū dēqz gīz murri
dēliqz çaumahu alledī aḥtāru milqueç lēhu. **✠. Bi**
Quelimat a rrab a cemē ḥulicat. gua bi rōḥihī aqmēli
ha fa cūmilat.

C Lcluya.

h Allelūya. **✠.** ya roḥ al cuddūç eri. gua amli culūbal
al ābrar. gua auquēd fihuz nar mahābataq. **Tez alla**

H Alleluya. **✠.** Arcēl rroḥaq al mucāddeç. gue enemi
al ariit. gua tijedēd gueḥ al ard. **Scōz iohānem.**

H Idīq al guaqt. cal rābbuna iīça lal ḥaguarīn. mē
yehībini yaharēç qīmi. guā guīldi yehībbu. gua
yllēhi netū. gua aāīndihū nataḥīdu al mēnzil. Sua me
le yehībini leyçā yahfād quelīmi. Al queēme lalle taz
madnepe. Lēçēt lēye bel lil eb alledī arcēlni. Quelēm
tucun bi hēde. li en anī aīnducum muquīn. Sua al ba
rāclit rroḥ alcu ddūç alledī yarcellu al eb bi izmī. **Hu**
yaālēcum cūllī rēi. gua hu yubēyin lēcum cūllī me cūl-
tu lēcum. Al çalēm araāudiacum. çalēmi ḥācaten aātīcū
Lēztu aātīcum. qmē yaāti al aālē. Le taqlāq culubu
cū gua letafzāā. Lad çamāḥtū enne anī coltilacū anī
mūtalīcū gua aīndū ilēicū. Leu cūtū tihībūni. leu cūn
tū tafrahūna bi mādiç illēleb. liēnne al eb adām mēnni.
Sua ḥe cad cūtlucū cabl ā yacūna. ḥāte ydequēna tū
minu gua lēzru vqīmucū quiçiran. archū a lāālem yeti
gua le ycelēhu fiārēi. Sua lēquin li aālē enne anī nehīb
aleb. gua qmē auçāni. quēdelīq aāfaulu **Offertorium.**

Falēabit ya allāh me faālī bīna. gua me fina ganā
āt. **L**i meharābique alledī hu fi beit al maqdiç.

Secreta.

Quenera quesumus dñe oblata scificata. ⁊ corda nra scī
spiritus illustracione emūda. *Per.* **Comunio.**

Gua çamiē āallē bāgre çaut āādīm min a cemī min
a roḥ alledī al megī illēḥīm. ḥayēu quīnu julūç. ḥa
lelūya. gua entelū a jamīē min roḥ al cuddūç gua bedū
yetquelēmu āājēib alilēḥ. ḥallelūya. ḥallelūya. **post.co.**

Yal rābbene nargābuqz enne rāḥmat roḥ al cuddūç
tinaç colūbna gua bi milatu al bātina yajaāālhuz
min al abzār. **Bi ḥācar.**

Euangeliū sancti ioānis. In **princio erat vbum,**



Il bedī quēnet alquelīme. gua al que
lime quēnet aīd allāhi. gua ailāh ḥū
eq al quelīme. ḥēde quēne fil bedī aī
ind allāhi. biḥe ḥulīca al ariēt. guā
min dūnī ḥa lem yūklāç rēi. **F**al lēdī
ḥulīq ḥūe ḥayātū fiḥa. gua al ḥayātū
quēnet nor illē demīin. guā nor yađī fi dolumēt. gua du
lumēt lem taārīfu. **Q**uēne rajūlum marçūlum min al
lāḥ. yucemī yāḥye. cad bāāca barīren gua nadīren bī
nōri. li yuhredī anēç allēyedēiḥi. gua lē yecū ḥūe anōz.
illē ē igueddī reḥedēte ānōz. gua quēne nōrā çādīcā. alle
dī yemīr cūlī ēcēn nubqel fi ḥēde adūnīa fe inne huqn
nefi ḥēde adūnīa. guabīḥu ḥulīcat adūnīa gua lē yaāra
fu aḥlī adūnīa çde me ille ḥaçatīḥi. fe lē yatiqbelūḥu fe
mē qbēluḥa aāḥāḥū cultānā en yecūnu aulēd allāhi. fa au
leiq al mūminū bī mēḥi alledī lē ateguelēdu mī ōmī gua

le reha guatin al lahmi. gua le beñ rajūlin. gua lēquin
teguelēdu min allāhi. fa altahāmat al quelime guā ce
quenēt fina. gua arāina a damatēhe. que ydamati gue
lēd allāhi al fārdi al mahrūriduānen guacīd quā.

Tabla de los capitulos encl- **ta arte contenidos.**

El prologo.

Capitulo p̄mero. Quātas son las ptes d̄la oñon y la de
clīnacion. y conjugacion arauiga.

Capitulo. ij. Delas species delos nōbres arauigos.

Capitulo. iij. Del genero delos nōbres

Capitulo. iiij. Delos numeros.

Capitulo. v. Quātas son las maneras d̄los numeros

Capitulo. vj. Dela figura delos nōbres.

Capitulo. vij. Delos casos.

Capitulo. viij. Dela declinacion.

Capitulo. ix. Dela materia delos pronombres.

Capitulo. x. Delos nōbres possessiuos.

Capitulo. xi. Dela declinacion delos pronombres.

Capitulo. xij. Delos relatiuos.

Capitulo. xiiij. Delos damires o conocimiētos delas
personas.

Capitulo. xiiij. Dela materia delos verbos.

Capitulo. xv. Del genero delos verbos.

Capitulo. xvj. Dela conjugacion.

Capitulo. xvij. Delos modos.

Capitulo. xvij. Delos tiempos.

Capitulo. xix. Delos numeros delos verbos.

- C**apitulo. xx. Delas psonas del vbo.
Capitulo. xxj. Dela formacion del verbo. y delos ver
 bds passiuos.
Capitulo. xxij. Del verbo impersonal.
Capitu. xxiiij. Dela formacion delos pteritos.
Capitulo. xxiiij. delos verbos irregulares quanto a
 la formacion del preterito.
Capitu. xxv. dela formacion del imperatiuo cō las cō
 jugaciones de sum. es. fui. ⁊ habeo. habes.
Capitulo. xxvj. Dela suplecion del infinitiui.
Capitulo. xxvij. Delos participios de preterito ⁊ nō
 bres verbales.
Capi. xxviii. Dela formaciō del segūdo gerūdio.
Capitu. xxix. Delas conjunciones.
Capitulo. xxx. Delas preposiciones.
Capitulo. xxxj. Delas interjecciones.
Capi. xxxij. Delos vbos intrinsecos ⁊ d su formaciō
Capitu. xxxiiij. Delos nōbres possessiuos. (nos.
Capi. xxxiiij. Regla pa formar los nōbres diminuti.
Capi. xxxv. Regla para sacar los nōbres d los vbos.
Capi. xxxvj. Regla pa saber en q silaba cumiença cada
 verbo.
Capitulo. xxxvij. del. A. bc. arauigo. y delos nombres
 delos carateres. y de que manera se an de pñunciar.
Capitulo. xxxviii. Regla para conocer los pñicipios
 ⁊ fines d las partes en la escritura arauiga.
CEl signar ⁊ santiguar en arauia.
CEl aue maria en arauia.
CEl pater noster en arauia.
CEl credo en arauia.
CLa confesion general en arauia.

CAn sermón para los clérigos q̄ han de cōfessar a lo
xp̄ianos nuevos en romance y en arauia.

CAn interrogatorio sobre los mandamientos ē romã
ce y en arauigo.

CInterrogatorio de los siete pecados mortales.

CLas. xiiij. obras de misericordia.

CDe los siete sacramētos en arauigo.

CDe los. xiiij. artículos de la fe en arauigo.

CLos cinco sentidos corporales en arauigo.

CLas siete virtudes en arauigo.

CLa orden como se ha de dar el sacramento a los éfer
mos en arauigo.

CEl ordinario de la missa en arauigo.

CLa missa de nuestra señora en arauigo.

CLa missa de la sancta trinidad en arauigo.

CLa missa del spiritu sancto en arauigo.

CEl euangelio de san juan. In principio erat verbum;
en arauigo.

